# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 骗子的小行星(grifters' Asteroid) 000001

2. 骗子的小行星(grifters' Asteroid) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 骗子的小行星(Grifters' Asteroid)



['grɪftər] - ['æstərɔɪd]
**GRIFTERS ' ASTEROID**
骗子 - 小行星

骗子的星体

[baɪ][eɪtʃ] . [el] . [goʊld]
**By H . L . GOLD**
经过 H . L . 金子

作者：HL GOLD

['hɑːrvi] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['slɪkɪst] [kɑːn] - [men]['evər]
**Harvey and Joe were the slickest con - men ever**
哈维 和 乔 是 这 最光滑的 康 - 男人 曾经

哈维和乔是史上最老练的骗子。

[tuː; tə] [dʒɪp] [ə; eɪ] [speɪs] - [leɪn] ['sʌkər] .
**to gyp a space - lane sucker .**
到 吉普赛人 一个 空间 - 车道 傻瓜 .

坑骗太空航道上的傻瓜。

[ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] !
**Or so they thought !**
或者 所以 他们 想法 !

他们当时是这么想的!

['æŋgəs]['dʒɑːnsən] [nuː] ['dɪfrəntli] .
**Angus Johnson knew differently .**
安格斯 约翰逊 知道 不同 .

安格斯·约翰逊的看法则不同。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm]
**He charged them**
他 带电 他们

他指控他们

[faɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
**five buckos for a glass of water — and got it !**
五 小伙子们 为了 一个 玻璃 的 水 — 和 得到 它 !

一杯水五块钱——我买到了!

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [meɪ] - .
**Planet Stories May 1943 .**
行星 故事 可能 - .

星球故事 1943年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]

| the | U | . | S | . | copyright | on | this | publication | was | renewed | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 | 发布 | 曾是 | 更新 | . | ] |

该出版物的美国版权已续期。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] , ['hɑːrvi] [ 'elzwəːθ ] [traɪd][tuː; tə][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt]

| Characteristically | , | Harvey | Ellsworth | tried | to | maintain | his | dignity | , | though | his | parched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 典型地 | , | 哈维 | 埃尔斯沃思 | 尝试 | 到 | 维持 | 他的 | 尊严 | , | 尽管 | 他的 | 干渴 |

[tʌŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .

| tongue | was | almost | hanging | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 曾是 | 几乎 | 绞刑 | 出去 | . |

哈维·埃尔斯沃思一贯的作风是努力保持尊严，尽管他干裂的舌头几乎要耷拉出来了。

[bʌt; bət][dʒoʊ]['mælən] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['dɪgnəti][tuː; tə][meɪn'teɪn] ,

| But | Joe | Mallon | , | with | no | dignity | to | maintain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔 | 马隆 | , | 和 | 不 | 尊严 | 到 | 维持 | , |

但乔·马隆，一个毫无尊严可言的人，

[lɜːtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [struːn] [pætʃ] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ]

| lurched | across | the | rubbish | - | strewn | patch | of | land | that | had | been | termed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄了一下 | 穿过 | 这 | 垃圾 | - | 散落的 | 修补 | 的 | 土地 | 那 | 有 | 到过 | 称为 | 一个 |

['speɪsˌpɔːrt] .

| spaceport | . |
|---|---|
| 太空港 | . |

踉跄着穿过这片垃圾遍地的土地，这里曾被称为太空港。

[wen] ['hɑːrvi] ['stægərd] [ˌpɑːn'tɪfɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bætərd] [mɛtəlɔɪ] [sə'luːn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]

| When | Harvey | staggered | pontifically | into | the | battered | metalloy | saloon | — | the | only | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 哈维 | 交错 | 教皇般地 | 进入 | 这 | 伤痕累累 | 金属合金 | 酒吧 | — | 这 | 仅有的 | 一 |

[ɑːn]['plænəˌtɔɪd] - — [hɪz; ɪz][tɔːl] ,

| on | Planetoid | 42 | — | his | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 行星体 | - | — | 他的 | 高的 | , |

当哈维踉跄着、故作高深地走进那间破旧的合金轿车——42号行星上唯一的一家——他高大的.....

['gæŋglɪŋ] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ 'stʌmbliŋ ] [aʊt] , ['maʊðɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

| gangling | partner | was | already | stumbling | out | , | mouthing | something | incoherent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岗岭 | 伙伴 | 曾是 | 已经 | 踉跄 | 出去 | , | 嘴巴 | 某物 | 语无伦次 | . |

那个身材瘦长的同伴已经踉跄着走了出去，嘴里嘟囔着什么含糊不清的话。

[ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['vaɪələntli] .

| They | met | in | the | doorway | , | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 门口 | , | 暴力 | . |

他们在门口激烈相遇。

" [wɪə(r)] [dɪ'lɪriəs] !

| " | We're | delirious | ! |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 谵妄 | ! |

“我们都疯了！”

" [dʒoʊ][kraɪd] .

| " | Joe | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔 | 哭 | . |

乔哭了。

" [ɪts] [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] ! "

| " | It's | a | mirage | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 海市蜃楼 | ! | " |

“那只是海市蜃楼！”

" [wʌt] [ɪz] ? " [æskt] ['hɑːrvi] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

| " | What | is | ? | " | asked | Harvey | through | a | mouthful | of | cotton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | ? | " | 问 | 哈维 | 通过 | 一个 | 一口气 | 的 | 棉布 | . |

“是什么？”哈维嘴里塞满了棉花，含糊不清地问道。

[dʒoʊ] [riːld] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrvi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd][ˌʌpˈset][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] .

| Joe | reeled | aside | , | and | Harvey | saw | what | had | upset | his | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 卷曲 | 旁边 | , | 和 | 哈维 | 锯 | 什么 | 有 | 沮丧的 | 他的 | 伙伴 | . |

乔踉跄了一下，哈维这才看清是什么让他的搭档心烦意乱。

[hiː; hi][ stɛərd ] , [ˈspiːtʃləs] [fɔːr; fər][wʌns] .

| He | stared | , | speechless | for | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | , | 无言 | 为了 | 一次 | . |

他愣住了，一时语塞。

[ɪn][ðer; ðər][ˈhektɪk] [ˈvɔiidʒz] [frʌm; frəm][ˈplænɪt][tuː; tə][ˈplænɪt] ,

| In | their | hectic | voyages | from | planet | to | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 忙碌的 | 航程 | 从 | 行星 | 到 | 行星 | , |

在他们忙碌的行星间航行中，

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌpænəˈsiːə] [pəˈveiəz] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][streɪndʒ][laɪf] - [fɔːrmz] .

| the | pair | of | panacea | purveyors | had | encountered | the | usual | strange | life | - | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 的 | 万能药 | 供应商 | 有 | 遭遇 | 这 | 通常 | 奇怪的 | 生活 | - | 表格 | . |

这对兜售万灵药的夫妇遇到了一些常见的奇异生物。

[bʌt; bət][ˈnevər][hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðæt] [kəˈloʊniəl] [səˈluːn]

| But | never | had | they | seen | anything | like | the | amazing | creature | in | that | colonial | saloon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 他们 | 已见 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | 惊人的 | 生物 | 在 | 那 | 殖民 | 酒吧 |

.

:

.

但他们从未见过像殖民时期酒吧里那样神奇的生物。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ɪn] [tuː]

| Paying | no | attention | to | them | , | it | was | carrying | a | case | of | liquor | in | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 不 | 注意力 | 到 | 他们 | , | 它 | 曾是 | 携带 | 一个 | 案件 | 的 | 酒 | 在 | 二 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

他全然不顾他们的目光，双手拎着一箱酒。

[sɪks] [ˈsaɪfənz] [ɪn] [tuː] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd][ˈdʌstpæn][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [per] .

| six | siphons | in | two | others | , | and | a | broom | and | dustpan | in | the | remaining | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 虹吸管 | 在 | 二 | 其他的 | , | 和 | 一个 | 扫帚 | 和 | 簸箕 | 在 | 这 | 其余的 | 一对 | . |

另外两间屋子里有六个虹吸管，剩下的两间屋子里有扫帚和簸箕。

[ðə; ði][ˈbɑːrtendər] , [ə; eɪ][bɪg][mæn] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌmpiʃ] [ˈhɑːrvi] [ɪn] [bɪld] , [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ]

| The | bartender | , | a | big | man | resembling | the | plumpish | Harvey | in | build | , | was | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调酒师 | , | 一个 | 大的 | 男人 | 类似 | 这 | 丰满的 | 哈维 | 在 | 建造 | , | 曾是 | 倾斜 |

[ˈneglɪdʒəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,

| negligently | on | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|
| 疏忽地 | 在 | 这 | 柜台 | , |

酒保身材魁梧，体型和略显圆润的哈维很像，他漫不经心地倚在吧台上。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ˈpɑːrtli] - [ ˈemptid ] [ˈbɔtlz] , [skwiːz] [fruːt][dʒuːs]

| ordering | this | impossible | being | to | fill | the | partly | - | emptied | bottles | , | squeeze | fruit | juice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 不可能的 | 存在 | 到 | 充满 | 这 | 部分 | - | 清空 | 瓶子 | , | 挤 | 水果 | 汁 |

[ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːr] ,

| and | sweep | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫 | 这 | 地面 | , |

命令这个不可能存在的家伙把半空的瓶子装满，榨果汁，然后扫地。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [dɪd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

| all | of | which | the | native | did | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 这 | 本国的 | 做过 | 同时地 | . |

所有这些，这位本地人都是同时做到的。

" ['nɑːnsens] , " ['hɑːrvi] [krəʊkt] [ʌn'sɜːrtnli] .
" **Nonsense** , " **Harvey** **croaked** **uncertainly** .
" 废话 , " 哈维 呱呱叫 不确定性 .

“胡说，”哈维沙哑着嗓子不确定地说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [mɔːr] .
" **We** **have** **seen** **enough** **queer** **things** **to** **know** **there** **are** **always** **more** .
" 我们 有 已见 足够的 酷儿 事物 到 知道 那里 是 总是 更多的 .

“我们已经见识过足够多的怪异事物，知道总会有更多。”

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ˌɪn'saɪd] .
" **He** **led** **the** **way** **inside** .
" 他 引领 这 方式 里面 .

他带头进去了。

[θruː] [θɜːrst] - [krækt] [lɪps][hiː; hi] [ raːspt ] : " ['wɔːtər] — [kwɪk] !
**Through** **thirst** **-** **cracked** **lips** **he** **rasped** **:** **"** **Water** **—** **quick** **!**
通过 口渴 - 裂纹 嘴唇 他 粗糙的 : " 水 — 快的 !

他用干裂的嘴唇嘶哑着嗓子说：“水——快！”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]['bɑːrtendər] [riːtʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['kaʊntər] , [brɔːt] [aʊt] [tuː] ['glæsɪz]
" **Without** **a** **word** **,** **the** **bartender** **reached** **under** **the** **counter** **,** **brought** **out** **two** **glasses**
" 没有 一个 单词 , 这 调酒师 达到 在下面 这 柜台 , 带来 出去 二 眼镜
[ʌv; əv]['wɔːtər] .
**of** **water** **.**
的 水 .

酒保一言不发，从柜台下面伸手拿出两杯水。

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [kɑːn] - [men][dræŋk] ['nɔɪzɪli] , [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk]
**The** **interplanetary** **con** **-** **men** **drank** **noisily** **,** **asked** **for** **more** **,** **until** **they** **had** **drunk**
这 星际 康 - 男人 喝 喧闹地 , 问 为了 更多的 , 直到 他们 有 醉
[eɪt] ['glæsɪz] .
**eight** **glasses** **.**
八 眼镜 .

这些星际骗子们大声喝酒，还不停地要酒，直到喝了八杯。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['bɑːrtendər][hæd; həd]['teɪkən][aʊt] [eɪt] ['dʒɪgərz][ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
**Meanwhile** **,** **the** **bartender** **had** **taken** **out** **eight** **jiggers** **and** **filled** **them** **with**
同时 , 这 调酒师 有 已采取 出去 八 沙丁鱼 和 已填 他们 和
['wɪski] .
**whiskey** **.**
威士忌酒 .

与此同时，酒保拿出了八个量酒器，并装满了威士忌。

['hɑːrvi] [ænd; ənd][dʒoʊ][wɜːr; wər] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [gʌlpt] [ðə; ði]['wɔːtər][soʊ][fæst] ,
**Harvey** **and** **Joe** **were** **breathing** **hard** **from** **having** **gulped** **the** **water** **so** **fast** **,**
哈维 和 乔 是 呼吸 难的 从 拥有 吞咽 这 水 所以 快速地 ,

哈维和乔因为狼吞虎咽地喝水而气喘吁吁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
**but** **they** **were** **beginning** **to** **revive** **.**
但 他们 是 开始 到 复活 .

但他们开始复苏了。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʃruːdli] .
**They** **noticed** **the** **bartender's** **impersonal** **eyes** **studying** **them** **shrewdly** **.**
他们 注意到 这 调酒师的 不具个人色彩 眼睛 学习 他们 精明地 .

他们注意到酒保那双冷漠的眼睛正精明地打量着他们。

" [stˈreɪndʒəz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" **Strangers** **,** **eh** **?** **"** **he** **asked** **at** **last** **.**
" 陌生人 , 嗯 ? " 他 问 在 最后的 .

“陌生人啊？”他最后问道。

" ['soʊlər] ['seɪlzmən] , [maɪ][kə'loʊniəl] [frend] , " ['hɑːrvi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [lʌʃ] ['mænər] .

| " | Solar | salesmen | , | my | colonial | friend | , | " | Harvey | answered | in | his | usual | lush | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太阳的 | 推销员 | , | 我的 | 殖民 | 朋友 | , | " | 哈维 | 回答 | 在 | 他的 | 通常 | 郁郁葱葱 | 方式 | . |

“太阳能推销员，我的殖民地朋友，”哈维用他惯常的华丽腔调回答道。

" [wiː; wi] [pər'veɪ] [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['mɑːrʃ(ə)n] ['remədi] , [lɑː] - [ɑnəgoʊ] - ,

| " | We | purvey | that | renowned | Martian | remedy | , | La | - | anago | Yergis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 普维 | 那 | 著名 | 火星人 | 补救 | , | 拉 | - | 早 | - | , |

“我们供应著名的火星疗法，拉纳戈·耶尔吉斯（La-anago Yergis），”

[ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnd]

| the | formula | for | which | was | recently | discovered | by | ourselves | in | the | ancient | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公式 | 为了 | 哪个 | 曾是 | 最近 | 发现 | 经过 | 我们自己 | 在 | 这 | 古老的 | 毁坏 |

['sɪti] [ʌv; əv][lɑː] - [ɑnəgoʊ] .

| city | of | La | - | anago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 拉 | - | 早 | . |

该配方是我们最近在古代废墟城市拉阿纳戈发现的。

['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] [juˈnænɪməs] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ðɪs] ['mædʒɪk]['medɪs(ə)n][ðə; ði][soʊl][ˌpænə'siːə][ɪn]

| Medical | science | is | unanimous | in | proclaiming | this | magic | medicine | the | sole | panacea | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医疗的 | 科学 | 是 | 一致 | 在 | 宣告 | 这 | 魔法 | 药品 | 这 | 唯一 | 万能药 | 在 |

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌθerə'pjuːtɪks] . "

| the | entire | history | of | therapeutics | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 历史 | 的 | 疗法 | . | " |

医学界一致认为，这种神奇的药物是整个治疗史上唯一的万灵药。

" [jeə] ? " [sed] [ðə; ði]['bɑːrtendər][dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪsər] ['glæsɪz]

| " | Yeah | ? | " | said | the | bartender | disinterestedly | , | polishing | the | chaser | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " | 说 | 这 | 调酒师 | 不带偏见地 | , | 抛光 | 这 | 追逐者 | 眼镜 |

[wɪ'ðaʊt] ['wɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

| without | washing | them | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 洗涤 | 他们 | . |

“是吗？”酒保漫不经心地说道，一边擦拭着追酒杯，却没有清洗它们。

" [wer] [juː; jʊ] ['hedɪŋ] ? "

| " | Where | you | heading | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 你 | 标题 | ? | " |

你要去哪儿?

" [aʊt] [ʌv; əv][mɑːrz][fɔːr; fər] ['gænɪmiːd] .

| " | Out | of | Mars | for | Ganymede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 火星 | 为了 | 木卫三 | . |

“离开火星前往木卫三。”

['aʊər; ɑːr] [kən'densər] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][faɪv] ['gæstli] [deɪz]

| Our | condenser | broke | down | , | and | we've | gone | without | water | for | five | ghastly | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 冷凝器 | 打破 | 向下 | , | 和 | 我们已经 | 已消失 | 没有 | 水 | 为了 | 五 | 阴森 | 天 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

我们的冷凝器坏了，我们已经可怕的五天没水了。

" [gɑːt][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ə'raʊnd] [ðɪs] ['dʌmpɪŋ] [graʊnd] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][pɔːrt] ?

| " | Got | a | mechanic | around | this | dumping | ground | you | call | a | port | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 一个 | 机械 | 大约 | 这 | 倾销 | 地面 | 你 | 称呼 | 一个 | 港口 | ? |

“在这个你称之为港口的垃圾场附近有修车工吗？”

" [dʒoʊ] [æskt] .

| " | Joe | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔 | 问 | . |

乔问道。

" [wiː; wi][dɪd] .
" **We** **did** **.**
" 我们 做过 .

我们做到了。

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] ['taɪtn] .
**He** **came** **near** **starving** **and** **moved** **on** **to** **Titan** **.**
他 来了 靠近 饥饿 和 已搬 在 到 泰坦 .

他几乎饿死了，然后前往泰坦星。

[ʃɪps] [dəunt][lænd] [hɪr] [ən'les] [ðeə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
**Ships** **don't** **land** **here** **unless** **they're** **in** **trouble** **.** **"**
船舶 不 土地 这里 除非 它们是 在 麻烦 . "

除非遇到麻烦，否则船只不会在这里停靠。

" [ðen] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['wɔːtər] [liːd] - [ɪn] ?
" **Then** **where's** **the** **water** **lead** **-** **in** **?**
" 然后 在哪里? 这 水 带领 - 在 ?

那么，进水口在哪里?

[wiːl] [fɪl] [ʌp][ænd; ənd] [pʊʃ] [ɔːf] . "
**We'll** **fill** **up** **and** **push** **off** **.** **"**
出色地 充满 向上 和 推 离开 . "

我们加满油就出发。

" ['meɪər] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sə'luːn] ['oʊnər] .
" **Mayor** **takes** **care** **of** **that** **,** **"** **replied** **the** **saloon** **owner** **.**
" 市长 需要 关心 的 那 , " 回复 这 酒吧 所有者 .

"市长会处理这件事的，"酒吧老板回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] - ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [jʊr; jər] - [biː; bi] ['fɔːrti] .
" **If** **you** **gents're** **finished** **at** **the** **bar** **,** **your** **drinks'll** **be** **forty** **buckos** **.**
" 如果 你 - 完成的 在 这 酒吧 , 你的 - 是 四十 小伙子们 .

"如果各位先生在吧台喝完了，你们的酒水是40美元。"

" ['hɑːrvi] [grɪnd] ['pʌzəldli] .
" **Harvey** **grinned** **puzzledly** **.**
" 哈维 咧嘴一笑 困惑地 .

哈维困惑地笑了笑。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['wɪski] . "
" **We** **didn't** **take** **any** **whiskey** **.** **"**
" 我们 没有 拿 任何 威士忌酒 . "

"我们没带威士忌。"

" [maɪt] [æz; əz] [wel] .
" **Might** **as** **well** **.**
" 可能 作为 出色地 .

"不妨。

['wɔtɚz] [faɪv] [ə; eɪ] [glæs] .
**Water's** **five** **buckos** **a** **glass** **.**
水的 五 小伙子们 一个 玻璃 .

水一杯五美元。

['lɪkərz] [friː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['tʃeɪsər] .
**Liquor's** **free** **with** **every** **chaser** **.**
酒的 自由的 和 每一个 追逐者 .

每点一杯佐酒饮品，就免费赠送一杯烈酒。

" ['hɑːrviːz] [aɪz] [bʌldʒd] .
" **Harvey's** **eyes** **bulged** **.**
" 哈维的 眼睛 鼓胀 .

哈维的眼睛瞪得老大。

[dʒoʊ] [gʌlpt] .
**Joe** **gulped** **.**
乔 吞咽 .

乔咽了口唾沫。

" [ðæt] — [ðæts] ['rɑːbəri] !
**"** **That** **—** **that's** **robbery** **!**
" 那 — 那就是 抢劫 !

“那——那可是抢劫！”

" [ðə; ði]['læŋki][mæn]['mænɪdʒd][tuː; tə][get][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['kweɪvər] .
**"** **the** **lanky** **man** **managed** **to** **get** **out** **in** **a** **thin** **quaver** **.**
" 这 瘦长的 男人 管理 到 得到 出去 在 一个 薄的 颤声 .

“那个瘦高的男人用微弱的颤音挤出了话头。”

[ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [ʃ'rʌgd] .
**The** **barkeeper** **shrugged** **.**
这 酒保 耸了耸肩 .

酒保耸了耸肩。

" [wen] [ðer; ðər] [eint] ['meni] ['kʌstəmərz] , [juː; jʊ]['gɑːtə] [meɪk] [mɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [wʌn] .
**"** **When** **there** **ain't** **many** **customers** **,** **you** **gotta** **make** **more** **on** **each** **one** **.**
" 什么时候 那里 不是 许多 顾客 , 你 必须 制作 更多的 在 每个 一 .

“顾客不多的时候，就得让每个顾客赚更多钱。”

[bɪ'saɪdz] — "
**Besides** **—** **"**
除了 — "

除了-”

" [bɪ'saɪdz] ['nʌθɪŋ] !
**"** **Besides** **nothing** **!**
" 除了 没有什么 !

“除了什么都没有！”

" [dʒoʊ] [rɔːrd] , ['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .
**"** **Joe** **roared** **,** **finding** **his** **voice** **again** **.**
" 乔 咆哮 , 寻找 他的 嗓音 再次 .

乔咆哮起来，重新找回了自己的声音。

" [juː; jʊ]['dɜːrti] [krʊk] — [ 'rɔbiŋ ] [pʊr] ['speɪsmen] !
**"** **You** **dirty** **crook** **—** **robbing** **poor** **spacemen** **!**
" 你 肮脏的 骗子 — 抢劫 贫穷的 太空人 !

你这个卑鄙的骗子——抢劫可怜的宇航员！

[juː; jʊ] — "
**You** **—** **"**
你 — "

你-”

" [juː; jʊ]['dɜːrti] [krʊk] !
**"** **You** **dirty** **crook** **!**
" 你 肮脏的 骗子 !

你这个卑鄙的骗子！

" [dʒoʊ] [rɔːrd] .
**"** **Joe** **roared** **.**
" 乔 咆哮 .

乔咆哮道。

" [ 'rɔbiŋ ] ['ɑːnɪst] ['speɪsmen] !
**"** **Robbing** **honest** **spacemen** **!**
" 抢劫 诚实的 太空人 !

抢劫诚实的宇航员！

" ['hɑːrvi] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['wɔrnɪŋli] .
" **Harvey nudged him warningly .**
" 哈维 轻推 他 警告 .

哈维警告地碰了碰他。

" ['iːzi] , [maɪ] [bɔɪ] , ['iːzi] .
" **Easy , my boy , easy .**
" 简单的 , 我的 男生 , 简单的 .

“别紧张，孩子，别紧张。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" **He turned to the bartender apologetically .**
" 他 转向 到 这 调酒师 带着歉意地 .

他转向酒保，带着歉意。

" [dəunt][maɪnd][maɪ] [frend] .
" **Don't mind my friend .**
" 不 头脑 我的 朋友 .

“别在意我的朋友。”

[hɪz; ɪz] [ə'driːnl] [glændz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'æktɪv] .
**His adrenal glands are sometimes overactive .**
他的 肾上腺 腺体 是 有时 过度活跃 .

他的肾上腺有时会过度活跃。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — ?
**You were going to say — ?**
你 是 去 到 说 — ?

你原本想说——?

" [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [hæd; həd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'griːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **The round face of the barkeeper had assumed an aggrieved expression .**
" 这 圆形的 脸 的 这 酒保 有 假定 一个 受委屈的 表达 .

酒吧老板圆圆的脸上露出了委屈的表情。

" [foʊks][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛlərz] [aʊt][tuː; tə][duː] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ]
" **Folks are always thinkin ' the other feller's out to do ' em , " he said , shaking**
" 各位 是 总是 思考 - 这 其他 伙计们 出去 到 做 - 呃 , " 他 说 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
**his head .**
他的 头 .

“人们总是觉得别人想害自己，”他摇着头说。

" ['lemi] [ɪk'spleɪn][ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtər] [hɪr] .
" **Lemme explain about the water here .**
" 让我 解释 关于 这 水 这里 .

让我解释一下这里的水质情况。

[its] ['bɪtər] [æz; əz][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv][sɪn] [bɪ'fɔːr] [its] [pjʊrəˌfaɪd] .
**It's bitter as some kinds of sin before it's purified .**
它是 苦的 作为 一些 种类 的 罪 前 它是 纯化 .

它苦涩如某些罪孽未净化之前。

[hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ] ['bʌkits] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .
**Have to bring it in with buckets and make it sweet .**
有 到 带来 它 在 和 水桶 和 制作 它 甜的 .

得用桶运进来，还要做成甜的。

[ðæt] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbər] .
**That takes time and labor .**
那 需要 时间 和 劳动 .

那需要时间和人力。

[wɑːdjə] [θɪŋk] — [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃægrɪn] - ['felər] ['krɪte] [fɔːr; fər]['wɔːtər][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['devlmənt] ?

| Waddya | think | — | I | was | chargin | ' | feller | critters | for | water | just | out | of | devilment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦迪亚 | 思考 | — | 我 | 曾是 | 充电 | - | 伙计 | 小动物 | 为了 | 水 | 只是 | 出去 | 的 | 恶作剧 | ? |

你觉得呢——我纯粹是出于恶作剧才向那些小动物要水钱的?

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['gɑːtə] . "

| I | charge | because | I | gotta | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收费 | 因为 | 我 | 必须 | . | " |

我收费是因为我不得不收费。

" [frend] , " [sed] ['hɑːrvi] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ɔːf] [eɪt] [faɪv] - ['bʌkˌoʊ] [bɪlz]

| " | Friend | , | " | said | Harvey | , | taking | out | a | wallet | and | counting | off | eight | five | - | bucko | bills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友 | , | " | 说 | 哈维 | , | 采取 | 出去 | 一个 | 钱包 | 和 | 计数 | 离开 | 八 | 五 | - | 小伙子 | 账单 |

,

,

,

"朋友,"哈维说着，掏出钱包，数出八张五美元的钞票。

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌni] .

| " | here | is | your | money | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 钱 | . |

"这是你的钱。"

[wɒts] [fer] [ɪz] [fer] ,

| What's | fair | is | fair | , |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 公平的 | 是 | 公平的 | , |

公平就是公平。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n][ɑːn] [wʌt] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi]

| and | you | have | put | a | different | complexion | on | what | seemed | at | first | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 放 | 一个 | 不同的 | 肤色 | 在 | 什么 | 似乎 | 在 | 第一的 | 到 | 是 |

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)lmæn] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['mænz]

| an | unconscionable | interjection | of | a | middleman | between | Nature | and | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丧尽天良 | 欹 | 的 | 一个 | 中间人 | 之间 | 自然 | 和 | 男人的 |

[θɜːrst] .

| thirst | . |
|---|---|
| 口渴 | . |

你改变了原本看似毫无道理的中间人介入自然与人类渴望之间这一行为的性质。

" [ðə; ði] [sə'luːn] [mæn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['dɜːrti]['eɪprən][ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːr] .

| " | The | saloon | man | removed | his | dirty | apron | and | came | around | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 酒吧 | 男人 | 已移除 | 他的 | 肮脏的 | 围裙 | 和 | 来了 | 大约 | 这 | 酒吧 | . |

酒馆老板脱下脏兮兮的围裙，绕到吧台后面。

" [ɪf] [ðæts] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | that's | an | apology | , | I | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那就是 | 一个 | 道歉 | , | 我 | 接受 | 它 | . |

"如果这算是道歉，我接受。"

[naʊ] [ðə; ði] - [dɪ'skʌs] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər][tæŋks] .

| Now | the | mayor'll | discuss | filling | your | tanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | - | 讨论 | 填充 | 你的 | 坦克 | . |

现在市长将讨论如何给你们的油箱加满油。

[ðæts] [ˌem 'iː] .

| That's | me | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 我 | . |

这就是我。

[aɪm]['ɔːlsoʊ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'kɔːrdər] , ['faɪər] [tʃiːf] . . . . "

| I'm | also | justice | of | the | peace | , | official | recorder | , | fire | chief | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 还 | 正义 | 的 | 这 | 和平 | , | 官方的 | 录音机 | , | 火 | 首席 | . | . | . | . | " |

我同时也是治安法官、官方记录员、消防队长.....

" [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['hɑːrvi] [ dʒəu'kəusli ] .

| " | And | chief | of | police | , | no | doubt | , | " | said | Harvey | jocosely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 首席 | 的 | 警察 | , | 不 | 怀疑 | , | " | 说 | 哈维 | 滑稽地 | . |

“毫无疑问，还有警察局长，”哈维开玩笑地说。

" [noʊp] .

| " | Nope | . |
|---|---|---|
| " | 没有 | . |

“没有。

[ðæts] [maɪ][sʌn] , [jed] .

| That's | my | son | , | Jed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我的 | 儿子 | , | 杰德 | . |

那是我儿子，杰德。

['æŋgəs]['dʒɑːnsənz][maɪ] [neɪm] .

| Angus | Johnson's | my | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 安格斯 | 强生 | 我的 | 姓名 | . |

我叫安格斯·约翰逊。

[foʊks] [hɪr] [dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː] [tʃiːf] .

| Folks | here | just | call | me | Chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 这里 | 只是 | 称呼 | 我 | 首席 | . |

这里的人都叫我老大。

[aɪ][rʌn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][rʌn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| I | run | this | town | , | and | run | it | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑步 | 这 | 镇 | , | 和 | 跑步 | 它 | 正确的 | . |

我管理这座城镇，而且管理得很好。

[haʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [wɪl] [juː; jʊ] [niːd] ?

| How | much | water | will | you | need | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 水 | 将要 | 你 | 需要 | ? |

你需要多少水?

" [dʒoʊ] ['estɪmeɪtɪd] ['kwɪkli] .

| " | Joe | estimated | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 估计的 | 迅速地 | . |

乔很快就估算出来了。

" [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['liːtɝz] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][hæf]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | About | seventy | - | five | liters | , | if | we | go | on | half | rations | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 七十 | - | 五 | 升 | , | 如果 | 我们 | 去 | 在 | 一半 | 口粮 | , | " | 他 | 回答 | . |

“如果按半份口粮计算，大约是75升，”他回答说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

| He | waited | apprehensively | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 忧心忡忡地 | . |

他忐忑不安地等待着。

" [lets] [seɪ] [ten] [ə; eɪ]['liːtər] , " [ðə; ði] ['meɪər] [sed] .

| " | Let's | say | ten | buckos | a | liter | , | " | the | mayor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 说 | 十 | 小伙子们 | 一个 | 升 | , | " | 这 | 市长 | 说 | . |

“比如说每升十美元，”市长说。

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːntəti] , [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kwoʊt][ə; eɪ]['bɑːrgən][praɪs] .

| " | On | account | of | the | quantity | , | I'm | able | to | quote | a | bargain | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 数量 | , | 我是 | 有能力的 | 到 | 引用 | 一个 | 便宜货 | 价格 | . |

“由于数量众多，我可以报一个优惠价。”

[ʃʌks] , [bɔɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] [mɔːr] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔːr; fər]

| **Shucks** | **,** | **boys** | **,** | **it** | **hurts** | **me** | **more** | **to** | **charge** | **for** | **water** | **than** | **it** | **does** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呸 | , | 男孩们 | , | 它 | 疼痛 | 我 | 更多的 | 到 | 收费 | 为了 | 水 | 比 | 它 | 做 | 为了 |

[juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] .

| **you** | **to** | **pay** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 支付 | . |

哎，孩子们，收水钱对我来说比你们付钱更心疼。

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .

| **I** | **just** | **got** | **to** | **,** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 得到 | 到 | , | 那就是 | 全部 | . |

我刚到，仅此而已。

" [ðə; ði] ['meɪər] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] , [huː] ['ʃʌfəld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋks][wɪð; wɪθ]

| **"** | **The** | **mayor** | **gestured** | **to** | **the** | **native** | **,** | **who** | **shuffled** | **out** | **to** | **the** | **tanks** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市长 | 做手势 | 到 | 这 | 本国的 | , | WHO | 洗牌 | 出去 | 到 | 这 | 坦克 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

市长向那位当地人做了个手势，那人便和他们一起蹒跚地走向水箱。

[ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][mæn] [wɜːrkt] [ðə; ði] [pʌmp] [waɪl] [ðə; ði] ['meɪər] [ɪn'tentli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kruːd]

| **The** | **planetoid** | **man** | **worked** | **the** | **pump** | **while** | **the** | **mayor** | **intently** | **watched** | **the** | **crude** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行星体 | 男人 | 工作 | 这 | 泵 | 尽管 | 这 | 市长 | 专注地 | 观看 | 这 | 原油 |

['lev(ə)l] - [geɪdʒ] , ['kraɪɪŋ] " [stɑːp] !

| **level** | **-** | **gauge** | **,** | **crying** | **"** | **Stop** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等级 | - | 测量 | , | 哭泣 | " | 停止 | ! |

行星人操作着水泵，而市长则全神贯注地盯着简陋的液位计，大喊着“停！”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstərd] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] .

| **"** | **when** | **it** | **registered** | **the** | **proper** | **amount** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 挂号的 | 这 | 恰当的 | 数量 | . |

“当它检测到正确的金额时。”

[ðen] ['dʒɑːnsən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz][lɪps]

| **Then** | **Johnson** | **rubbed** | **his** | **thumb** | **on** | **his** | **index** | **finger** | **and** | **wetted** | **his** | **lips** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 约翰逊 | 摩擦 | 他的 | 拇指 | 在 | 他的 | 指数 | 手指 | 和 | 湿润 | 他的 | 嘴唇 |

[ɪk'spektəntli] .

| **expectantly** | **.** |
|---|---|
| 满怀期待地 | . |

然后，约翰逊用拇指摩擦食指，满怀期待地舔了舔嘴唇。

['hɑːrvi] ['breɪvli] ['kaʊntɪd] [ɔːf][ðə; ði] [bɪlz] .

| **Harvey** | **bravely** | **counted** | **off** | **the** | **bills** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 勇敢地 | 计数 | 离开 | 这 | 账单 | . |

哈维勇敢地清点了账单。

[hiː; hi] [æskt] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [rɪ'plɛnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['bætəri] ['fluːɪd] ?

| **He** | **asked** | **:** | **"** | **But** | **what** | **are** | **we** | **to** | **do** | **about** | **replenishing** | **our** | **battery** | **fluid** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | : | " | 但 | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 关于 | 补充 | 我们的 | 电池 | 体液 | ? |

他问道：“但是我们该如何补充电池液呢？”

[ten] [ə; eɪ]['liːtər] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'pɑːstərəs] .

| **Ten** | **buckos** | **a** | **liter** | **would** | **be** | **preposterous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 小伙子们 | 一个 | 升 | 会 | 是 | 荒谬 | . |

每升十美元简直荒谬。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **We** | **simply** | **can't** | **afford** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 简单地 | 不能 | 买得起 | 它 | . |

我们根本负担不起。

" ['dʒɑ:nsənz] [rɪ'spɑ:ns] ['ɔ:lmoʊst] [flɔ:rd] [ðem; ðəm] .

| " | Johnson's | response | almost | floored | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 强生 | 回复 | 几乎 | 倒地 | 他们 | . |

约翰逊的回应几乎让他们震惊不已。

" [hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ 'tʃɑ:dʒiŋ ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['bætəri] ['wɔ:tər] ?

| " | Who | said | anything | about | charging | you | for | battery | water | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 说 | 任何事物 | 关于 | 收费 | 你 | 为了 | 电池 | 水 | ? |

谁说要收你电池水的费用了?

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

| You | can | have | all | you | want | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 全部 | 你 | 想 | 为了 | 没有什么 | . |

你可以不花一分钱就得到你想要的一切。

[its] [dʒʌst][ðə; ði][pjʊrə˛faɪd] [stʌf] [ðæt] [kʌmz] [soʊ] [haɪ] .

| It's | just | the | purified | stuff | that | comes | so | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 这 | 纯化 | 东西 | 那 | 来 | 所以 | 高的 | . |

只有提纯后的纯度才那么高。

" ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [fri:] - ['wɔ:tər] [pu:l] ,

| " | After | giving | them | directions | that | would | take | them | to | the | free | - | water | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 给予 | 他们 | 方向 | 那 | 会 | 拿 | 他们 | 到 | 这 | 自由的 | - | 水 | 水池 | , |

“在告诉他们如何前往自由水池之后，

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [fæk'toʊtəm][ʌv; əv]['plænə˛tɔɪd] - [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

| the | ponderous | factotum | of | Planetoid | 42 | shook | hands | and | headed | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉重的 | 杂务工 | 的 | 行星体 | - | 摇晃 | 双手 | 和 | 标题 | 后退 | 到 | 这 |

[sə'lu:n] .

| saloon | . |
|---|---|
| 酒吧 | . |

42号行星上那位笨拙的杂务工握了握手，然后返回了酒吧。

[hɪz; ɪz][sɪks] - [ɑ:rmd] [ə'sɪstənt] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

| His | six | - | armed | assistant | followed | him | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 六 | - | 武装 | 助手 | 随后 | 他 | 里面 | . |

他的六臂助手跟着他走了进去。

" [naʊ] [du:][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][hɑ:t] - ['tempərd] ['kɑ:li:g] ?

| " | Now | do | you | see | , | my | hot | - | tempered | colleague | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 做 | 你 | 看 | , | 我的 | 热的 | - | 淬火 | 同事 | ? |

“现在你明白了吧，我那脾气暴躁的同事？”

" [sed] ['hɑ:rvi] [æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][dʒoʊ] [pɪkt] [ʌp] ['bʌkits] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tæŋk] .

| " | said | Harvey | as | he | and | Joe | picked | up | buckets | that | hung | on | the | tank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 哈维 | 作为 | 他 | 和 | 乔 | 挑选 | 向上 | 水桶 | 那 | 悬挂 | 在 | 这 | 坦克 | . |

“哈维一边说着，一边和乔一起拿起挂在水箱上的水桶。”

" ['dʒɑ:nsən] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['ɪnstəntli] , [ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ænd; ənd]

| " | Johnson | , | as | I | saw | instantly | , | is | the | victim | of | a | difficult | environment | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | , | 作为 | 我 | 锯 | 即刻 | , | 是 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 难的 | 环境 | , | 和 |

[mʌst; məst] [tʃɑ:rdʒ] [ə'kɔ:rdɪŋli] . "

| must | charge | accordingly | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 收费 | 因此 | . | " |

“我一眼就看出，约翰逊是艰难环境的受害者，因此必须对其提出相应的指控。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [dʒoʊ] [graɪpt] ,

| " | Just | the | same | , | " | Joe | griped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 相同的 | , | " | 乔 | 抱怨 | , |

“即便如此，”乔抱怨道。

" ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

| " | paying | for | water | isn't | something | you | can | get | used | to | in | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 付费 | 为了 | 水 | 不是 | 某物 | 你 | 能 | 得到 | 用过的 | 到 | 在 | 十 | 分钟 | . |

“花钱买水不是十分钟就能习惯的事情。”

" [ɪn][ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['fɔːrɪst] ,

| " | In | the | fragile | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 脆弱的 | 森林 | , |

在脆弱的森林里，

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgniəs] [sɔɪl][ænd; ənd] [splæʃt]

| they | soon | came | across | a | stream | that | sprang | from | the | igneous | soil | and | splashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 来了 | 穿过 | 一个 | 溪流 | 那 | 弹簧 | 从 | 这 | 火成岩 | 土壤 | 和 | 溅起 |

['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːnd] [huːz] ['kɑːntents] ,

| into | the | small | pond | whose | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 小的 | 池塘 | 谁 | 内容 | , |

他们很快发现一条小溪从火成岩土壤中涌出，溅入一个小池塘，池塘里的水.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] , [wʌz; wəz] [ðerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

| according | to | the | mayor | , | was | theirs | for | the | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 市长 | , | 曾是 | 他们的 | 为了 | 这 | 问 | . |

市长说，只要他们开口要，就可以得到。

[ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] ['bʌkits] [ænd; ənd] [hɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər]

| They | filled | their | buckets | and | hauled | them | to | the | ship | , | then | returned | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已填 | 他们的 | 水桶 | 和 | 拖拽 | 他们 | 到 | 这 | 船 | , | 然后 | 返回 | 为了 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他们把水桶装满水，拖到船上，然后又回去装更多的水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][sɪksθ][trɪp] [ðæt] [dʒoʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] - [ʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ]

| It | was | on | the | sixth | trip | that | Joe | caught | a | glimpse | of | Jupiter | - | shine | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第六 | 旅行 | 那 | 乔 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 木星 | - | 闪耀 | 在 | 一个 |

[braɪt] ['sɜːrfɪs] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left] .

| bright | surface | off | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 表面 | 离开 | 到 | 这 | 左边 | . |

在第六次飞行中，乔瞥见了左侧远处明亮表面上的木星光芒。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌkˌoʊ][saɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | figure | , | 750 | , | with | the | bucko | sign | in | front | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | , | - | , | 和 | 这 | 小伙子 | 符号 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , |

数字750，前面是“bucko”标志，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['duːɪŋ] [ˌækrə'bætɪks][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'laɪv][ɪn]

| was | still | doing | acrobatics | inside | his | skull | and | keeping | a | faint | suspicion | alive | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仍然 | 正在做 | 杂技 | 里面 | 他的 | 颅骨 | 和 | 保持 | 一个 | 头晕的 | 怀疑 | 活 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他的脑袋里仍然在进行着各种杂技表演，心中还保留着一丝怀疑。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] ['hɑːrvi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| So | he | called | Harvey | and | they | went | to | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 称为 | 哈维 | 和 | 他们 | 去 | 到 | 调查 | . |

于是他打电话给哈维，他们一起去调查。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɪmpi] [graʊnd] - ['krɔːlɪŋ] [vaɪnz] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] [maʊnd] [ðæt]

| Among | the | skimpy | ground | - | crawling | vines | , | they | saw | a | long | slender | mound | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 简陋 | 地面 | - | 爬行 | 藤蔓 | , | 他们 | 锯 | 一个 | 长的 | 苗条 | 冢 | 那 |

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['berid] [paɪp] .

| was | unmistakably | a | buried | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 毫无疑问 | 一个 | 埋葬 | 管道 | . |

在稀疏的匍匐藤蔓中，他们发现了一个细长的土堆，那无疑是一根埋在地下的管道。

" [wɒts] [ðɪs] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

| " | What's | this | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 正在做 | 这里 | ? |

“这东西怎么会在这里？”

" ['hɑːrvi] [æskt] , ['pʌz(ə)ld] .

| " | Harvey | asked | , | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 问 | , | 困惑 | . |

“哈维疑惑地问道。”

" [aɪ] [θɔːt] ['dʒɑːnsən][hæd; həd][tuː; tə]['trænspɔːrt]['wɔːtər][ɪn][peɪlz] . "

| " | I | thought | Johnson | had | to | transport | water | in | pails | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 约翰逊 | 有 | 到 | 运输 | 水 | 在 | 水桶 | . | " |

“我以为约翰逊得用桶运水。”

" ['wʌndər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] , " [dʒoʊ] [sed] [ʌn'iːzɪli] .

| " | Wonder | where | it | leads | to | , | " | Joe | said | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 在哪里 | 它 | 线索 | 到 | , | " | 乔 | 说 | 不安地 | . |

“真不知道它会通向何方，”乔不安地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , " [sed] ['hɑːrvi] ,

| " | It | leads | to | the | saloon | , | " | said | Harvey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 线索 | 到 | 这 | 酒吧 | , | " | 说 | 哈维 | , |

“它通往酒吧，”哈维说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræpɪdli] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][paɪp] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt] .

| his | eyes | rapidly | tracing | the | pipe | back | toward | the | spaceport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 快速 | 追踪 | 这 | 管道 | 后退 | 朝向 | 这 | 太空港 | . |

他的目光迅速沿着管道向太空站方向移动。

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [frʌm; frəm] .

| " | What | I | am | concerned | with | is | where | it | leads | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 是 | 担心的 | 和 | 是 | 在哪里 | 它 | 线索 | 从 | . |

我关心的是它会导致什么结果。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]

| " | Five | minutes | later | , | panting | heavily | from | the | unaccustomed | exertion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 分钟 | 之后 | , | 喘息 | 重度 | 从 | 这 | 不习惯 | 用力 | 的 |

['skræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] - ['ʌndərgroʊθ] ,

| scrambling | through | the | tangle | of | planetorial | undergrowth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争抢 | 通过 | 这 | 纠纷 | 的 | - | 灌木丛 | , |

五分钟后，他气喘吁吁，这是因为他之前在茂密的行星灌木丛中艰难跋涉，非常不习惯这种强度。

[ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] — [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [klɪr] , ['spɑːrklɪŋ] [puːl] .

| they | burst | into | the | open | — | before | a | clear | , | sparkling | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 爆裂 | 进入 | 这 | 打开 | — | 前 | 一个 | 清除 | , | 闪闪发光 | 水池 | . |

它们冲入开阔地带——在一个清澈闪亮的池塘前。

['mjuːtli] , ['hɑːrvi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][paɪp] - [end] ['dʒʌtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] .

| Mutely | , | Harvey | pointed | out | a | pipe | - | end | jutting | under | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默地 | , | 哈维 | 尖 | 出去 | 一个 | 管道 | - | 结尾 | 突出 | 在下面 | 这 | 水 | . |

哈维默默地指着水下伸出的一截管道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [sə'spɪʃəs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] [kən'troʊld] [vɔɪs] .

| " | I | am | growing | suspicious | , | " | he | said | in | a | rigidly | controlled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 生长 | 可疑的 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 严格地 | 受控 | 嗓音 | . |

“我越来越怀疑了，”他用一种极其克制的声音说道。

[bʌt; bət][dʒoʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['skuːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]

| But | Joe | was | already | on | his | knees | , | scooping | up | a | handful | of | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔 | 曾是 | 已经 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 舀取 | 向上 | 一个 | 少数 | 的 | 水 | 和 |

['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| tasting | it | . |
|---|---|---|
| 品尝 | 它 | . |

但乔已经跪了下来，捧起一把水尝了尝。

" [swiːt] !

| " | Sweet | ! |
|---|---|---|
| " | 甜的 | ! |

“甜的！

" [hiː; hi][ snaːrld ] .

| " | he | snarled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 纠缠 | . |

他咆哮道。

[ðeɪ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [puːl] , [wer] [dʒoʊ] [ə'gen] ['teɪstɪd][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

| They | rushed | back | to | the | first | pool | , | where | Joe | again | tasted | a | sample | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 第一的 | 水池 | , | 在哪里 | 乔 | 再次 | 尝过 | 一个 | 样本 | . |

他们赶紧回到第一个水池，乔再次品尝了样品。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [raɪ] .

| His | mouth | went | wry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 去 | 讽刺 | . |

他嘴角露出一丝苦笑。

" ['bɪtər] !

| " | Bitter | ! |
|---|---|---|
| " | 苦的 | ! |

“苦的！

[hiː; hi]['juːzɪz]['oʊnli][wʌn] [puːl] , [ðə; ði] [swiːt] [wʌn] !

| He | uses | only | one | pool | , | the | sweet | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用途 | 仅有的 | 一 | 水池 | , | 这 | 甜的 | 一 | ! |

他只用一个游泳池，就是那个甜美的游泳池！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [niːdz] [ 'pjuərifaiiŋ ][ə'raʊnd] [hɪr] [ɪz][ðæt] ['blæstɪd] ['meɪɜ-z] ['kɑːnʃəns] . "

| The | only | thing | that | needs | purifying | around | here | is | that | blasted | mayor's | conscience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 需求 | 净化 | 大约 | 这里 | 是 | 那 | 炸毁 | 市长的 | 良心 | . | " |

这里唯一需要净化的，就是那个该死的市长的良心。

" [ðə; ði][ˌæstə'rɔɪdəl] ['puːbɑː] [hæz; həz] [trɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪk] [kʌm] - [ɑːn] , " [sed] ['hɑːrvi]

| " | The | asteroidal | Poobah | has | tricked | us | with | a | slick | come | - | on | , | " | said | Harvey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小行星 | 普巴 | 有 | 被骗了 | 我们 | 和 | 一个 | 光滑 | 来 | - | 在 | , | " | 说 | 哈维 |

['sloʊli] .

| slowly | . |
|---|---|
| 缓慢地 | . |

“小行星普巴用花言巧语骗了我们，”哈维缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [koʊld] .

| His | eyes | grew | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 生长 | 寒冷的 | . |

他的眼神变得冰冷。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['ɑ:rtɪst][ɪn][ˌem 'i:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd]

| " | Joseph | , | the | good | - | natured | artist | in | me | has | become | a | hard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约瑟夫 | , | 这 | 好的 | - | 自然 | 艺术家 | 在 | 我 | 有 | 变得 | 一个 | 难的 | 和 |

['mɜ:rsɪləs] [ə'vendʒər] .

| merciless | avenger | . |
|---|---|---|
| 无情 | 复仇者 | . |

"约瑟夫，我内心那个善良的艺术家变成了一个冷酷无情的复仇者。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rest] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'loʊniəl][kɑ:n] - [mæn] !

| I | shall | not | rest | until | we | have | had | the | best | of | this | colonial | con | - | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 休息 | 直到 | 我们 | 有 | 有 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 殖民 | 康 | - | 男人 | ! |

我绝不会罢休，直到彻底铲除这个殖民时代的骗子！

[wɑ:tʃ] [jʊr; jər][kju:z][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hens] .

| Watch | your | cues | from | this | point | hence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 你的 | 线索 | 从 | 这 | 观点 | 因此 | . |

从现在开始注意你的信号。

" [fɪsts] [klentʃt] , [ðə; ði] [tu:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] .

| " | Fists | clenched | , | the | two | returned | to | the | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拳头 | 紧握 | , | 这 | 二 | 返回 | 到 | 这 | 酒吧 | . |

两人紧握双拳，回到了酒吧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɪsts] [ʌn'klentʃt] .

| But | at | the | door | they | stopped | and | their | fists | unclenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 门 | 他们 | 停止 | 和 | 他们的 | 拳头 | 放松 | . |

但走到门口时，他们停了下来，松开了紧握的拳头。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ][dʒents][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , " [ðə; ði] ['meɪər] [kɔ:ld] [aʊt] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm]['froʊz(ə)n]

| " | Thought | you | gents | were | leaving | , | " | the | mayor | called | out | , | seeing | them | frozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 你 | 男士们 | 是 | 离开 | , | " | 这 | 市长 | 称为 | 出去 | , | 看到 | 他们 | 冷冻 |

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | . |

"我还以为你们要走了呢，"市长看到他们僵在门口，喊道。

" [glæd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

| " | Glad | you | didn't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 你 | 没有 | . |

很高兴你没有那样做。

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mi:t] [maɪ][sʌn] , [jed] .

| Now | you | can | meet | my | son | , | Jed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 能 | 见面 | 我的 | 儿子 | , | 杰德 | . |

现在你可以见见我的儿子杰德了。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɜ:rθˌmæn] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑ:nsən] ['sɪti] . "

| Him | and | me | are | the | whole | Earthman | population | of | Johnson | City | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 这 | 所有的 | 地球人 | 人口 | 的 | 约翰逊 | 城市 | . | " |

"我和他就是约翰逊城全部的地球人。"

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] ['eni] [mɔ:r] , " [sed] ['hɑ:rvi] , [dɪs'meɪd] .

| " | You | don't | need | any | more | , | " | said | Harvey | , | dismayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 需要 | 任何 | 更多的 | , | " | 说 | 哈维 | , | 沮丧 | . |

"你不需要更多了，"哈维沮丧地说。

['dʒɑ:nsənz] [eɪt] - [fʊt] [sʌn] ,

| Johnson's | eight | - | foot | son | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 强生 | 八 | - | 脚 | 儿子 | , |

约翰逊身高八英尺的儿子

['tɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [ruːf][ʌv; əv][sʌn] - [bliːtʃt] [her] [ænd; ənd][held][ʌp][baɪ][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n]

| topped | by | a | massive | roof | of | sun | - | bleached | hair | and | held | up | by | a | foundation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶峰 | 经过 | 一个 | 大量的 | 屋顶 | 的 | 太阳 | - | 漂白 | 头发 | 和 | 握住 | 向上 | 经过 | 一个 | 基础 |

[ðæt] [siːmd] [ɪ'muːvəbl] ,

| that | seemed | immovable | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 不可移动的 | , |

顶部覆盖着一层被阳光晒褪色的头发，由一个看似坚不可摧的地基支撑着。

[hæd; həd] ['ɑːbviəsli] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn] [loʊ]['grævəti] .

| had | obviously | been | born | and | raised | in | low | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 明显地 | 到过 | 出生 | 和 | 提高 | 在 | 低的 | 重力 | . |

显然，他们是在低重力环境下出生和长大的。

[fɔːr; fər]['eni] ['diːsnt] - [saɪzd][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv][kept][hɪm; ɪm] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| For | any | decent | - | sized | world | would | have | kept | him | down | near | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 体面的 | - | 尺寸 | 世界 | 会 | 有 | 保留 | 他 | 向下 | 靠近 | 这 | 一般的 |

[daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| dimensions | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 方面 | 的 | 一个 | 男人 | . |

任何一个像样大小的世界都会把他限制在接近人类体型的范围内。

[hiː; hi][held] [aʊt][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][pɑːm] .

| He | held | out | an | acre | of | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 一个 | 英亩 | 的 | 棕榈 | . |

他伸出手，展示了一英亩的棕榈树。

['hɑːrvi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrɪdli] , [pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['sʌmwer] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['swɑːloʊd] [æz; əz]

| Harvey | studied | it | worriedly | , | put | his | own | hand | somewhere | on | it | , | swallowed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 研究 | 它 | 担忧地 | , | 放 | 他的 | 自己的 | 手 | 某处 | 在 | 它 | , | 吞咽 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][kloʊzd] ,

| it | closed | , |
|---|---|---|
| 它 | 关闭 | , |

哈维忧心忡忡地看着它，把手放在上面，在它合上时咽了口唾沫。

[ðen] [briːðd] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [ɪn][faɪv]['juːnɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| then | breathed | again | when | his | fingers | were | released | in | five | units | instead | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 呼吸 | 再次 | 什么时候 | 他的 | 手指 | 是 | 发布 | 在 | 五 | 单位 | 反而 | 的 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [kəm'prest] [wʌn] .

| single | compressed | one | . |
|---|---|---|---|
| 单身的 | 压缩 | 一 | . |

然后，当他的手指被分成五个部分而不是一个被压缩的部分释放出来时，他才再次呼吸。

" [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [paɪpt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [dens]

| " | Pleased | to | meet | you | , | " | piped | a | voice | that | had | never | known | a | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴 | 到 | 见面 | 你 | , | " | 管道 | 一个 | 嗓音 | 那 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 稠密 |

['ætməsfɪr] .

| atmosphere | . |
|---|---|
| 气氛 | . |

"很高兴见到你，"一个从未经历过沉闷气氛的声音响起。

[ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , ['hɑːrvi] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]

| The | pursuit | of | vengeance | , | Harvey | realized | , | had | taken | a | quick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追逐 | 的 | 复仇 | , | 哈维 | 已实现 | , | 有 | 已采取 | 一个 | 快的 | 和 |

[ʌn'plez(ə)nt] [tɜːrn] .

| unpleasant | turn | . |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 转动 | . |

哈维意识到，复仇之路已经迅速走向了令人不快的结局。

['sʌmθɪŋ] [ʃruːd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] . . . .

| Something | shrewd | was | called | for | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 精明 | 曾是 | 称为 | 为了 | . | . | . | . |

需要一些精明的办法.....

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
" **Joseph** !
" 约瑟夫 !

约瑟!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][ɪn][ə'lɑ:rm] .
" **he** **exclaimed** , **looking** **at** **his** **partner** **in** **alarm** .
" 他 惊呼 , 寻找 在 他的 伙伴 在 警报 .

他惊呼道，惊恐地看着他的同伴。

" [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [wel] ?
" **Don't** **you** **feel** **well** **?**
" 不 你 感觉 出色地 ?

你感觉不舒服吗?

" ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒoʊz] ['præktɪst] [aɪz] [wɜ:r; wər]['dʒentli]
" **Even** **before** **the** **others** **could** **turn** **to** **him** , **Joe's** **practiced** **eyes** **were** **gently**
" 甚至 前 这 其他的 可以 转动 到 他 , 乔的 练习 眼睛 是 轻轻地
['krɔ:sɪŋ] .
**crossing** **.**
过境 .

"还没等其他人转头看向他，乔那双训练有素的眼睛就已经微微斜视起来了。"

[hi:; hi] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [freɪm] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['dru:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['blʌdˌhaʊndz] .
**He** **sagged** **against** **the** **door** **frame** , **all** **his** **features** **drooping** **like** **a** **bloodhound's** **.**
他 下垂 反对 这 门 框架 , 全部 他的 特征 下垂 喜欢 一个 寻血猎犬的 .

他倚在门框上，五官耷拉着，像猎犬一样。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] !
" **Bring** **him** **in** **here** **!**
" 带来 他 在 这里 !

"把他带进来！"

" ['dʒɑ:nsən][kraɪd] .
" **Johnson** **cried** **.**
" 约翰逊 哭 .

约翰逊哭了。

" [aɪ] [mi:n] , [get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" **I** **mean** , **get** **him** **away** **!**
" 我 意思是 , 得到 他 离开 !

我的意思是，把他弄走!

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['æstərɔɪd]['fi:vər] ! "
**He's** **coming** **down** **with** **asteroid** **fever** **!** **"**
他是 未来 向下 和 小行星 发烧 ! "

他这是得了小行星热!

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rvi] ['kɑ:mli] .
" **Of** **course** , " **replied** **Harvey** **calmly** **.**
" 的 课程 , " 回复 哈维 平静地 .

"当然，"哈维平静地回答道。

" ['eni] [fu:l] [noʊz] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ðæt] [wʌns] [skɜ:dʒd] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs]
" **Any** **fool** **knows** **the** **first** **symptoms** **of** **the** **disease** **that** **once** **scourged** **the** **universe**
" 任何 傻子 知道 这 第一的 症状 的 这 疾病 那 一次 受鞭答 这 宇宙
. "
: **"**
. "

"任何傻瓜都知道这种曾经肆虐宇宙的疾病的最初症状。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [wʌns] ? " [diˈmɑːndid] ['dʒɑːnsən] .
**" What do you mean , once ? " demanded Johnson .**
" 什么 做 你 意思是 , 一次 ? " 要求 约翰逊 .

"你说什么？一次？"约翰逊质问道。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
**" I come down with it every year , and I ain't hankering to have it in**
" 我 来 向下 和 它 每一个 年 , 和 我 不是 渴望 到 有 它 在
[æn; ən][ɔːf] - ['siːz(ə)n] .
**an off - season .**
一个 离开 - 季节 .

"我每年都会得这种病，我可不想在休赛期得这种病。"

[get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ! "
**Get him out of here ! "**
得到 他 出去 的 这里 ! "

把他弄出去！

" [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
**" In good time .**
" 在 好的 时间 .

"时机成熟时。"

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [muːvd] [ɪˈmiːdiətli] . "
**He can't be moved immediately . "**
他 不能 是 已搬 立即地 . "

他不能立即被转移。

" [ðen] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] !
**" Then he'll be here for months !**
" 然后 地狱 是 这里 为了 几个月 !

"那他就要在这里待上好几个月了！"

" ['hɑːrvi] [helpt] [dʒoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Harvey helped Joe to the counter and lifted him up on it .**
" 哈维 帮助 乔 到 这 柜台 和 抬起 他 向上 在 它 .

哈维扶着乔走到柜台边，把他抱了起来。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk] ['ɔːfsprɪŋ] [wɜːr; wər] ['kaʊərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['traɪɪŋ]
**The mayor and his gigantic offspring were cowering across the room , trying**
这 市长 和 他的 巨大 后代 是 畏缩 穿过 这 房间 , 尝试
[tuː; tə] [briːð] [ɪn]['taɪni] ,
**to breathe in tiny ,**
到 呼吸 在 微小的 ,

市长和他那体型庞大的后代蜷缩在房间另一边，努力呼吸着微弱的空气。

[gɑːsps] .
**uncontaminating gasps .**
无污染 喘息 .

无污染的喘息声。

" [juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , " ['dʒɑːnsən] [sed] ['fræntɪkli] ,
**" You'll find everything you want in the back room , " Johnson said frantically ,**
" 你会 寻找 一切 你 想 在 这 后退 房间 , " 约翰逊 说 疯狂地 ,

"你想要的一切都在后面的房间里，"约翰逊焦急地说。

" - , ['mʌstərd] ['plæstɚz] , [rʌbz] , [ˌɪn'heɪlɚz] , ['sʌkʃ(ə)n] [kʌps] — "
**" sulfopyridine , mustard plasters , rubs , inhalers , suction cups — "**
" - , 芥末 膏药 , 摩擦 , 吸入器 , 吸 杯子 — "

"磺吡啶、芥末膏药、擦剂、吸入器、吸盘——"

" ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , " ['hɑ:rvi] ['steɪtɪd] .
**" Relics of the past , " Harvey stated .**
" 遗物 的 这 过去的 , " 哈维 声明 .

"过去的遗物，"哈维说道。

" [wʌn] [ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɔ:l]['mɑ:dərn][mæn] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ðə; ði] [dred] ['menəs] , ['æstərɔɪd]
**" One medication is all modern man requires to combat the dread menace , asteroid**
" 一 药物 是 全部 现代的 男人 需要 到 战斗 这 恐惧 威胁 , 小行星
['fi:vər] . "
**fever . "**
发烧 . "

"现代人只需要一种药物就能对抗小行星热这种可怕的威胁。"

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪər] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .
**" What's that ? " asked the mayor without conviction .**
" 是什么 那 ? " 问 这 市长 没有 定罪 .

"那是什么？"市长不以为然地问道。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] ,
**Instead of replying ,**
反而 的 回复 ,

没有回复，

['hɑ:rvi] ['hɜ:rid] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['sekənd] - [hænd] ['rɑ:kɪt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]
**Harvey hurried outside to the ungainly second - hand rocket ship in the center of**
哈维 慌忙 外部 到 这 笨拙的 第二 - 手 火箭 船 在 这 中心 的
[ðə; ði] ['ʃæbi] ['speɪsˌpɔ:rt] .
**the shabby spaceport .**
这 破旧 太空港 .

哈维匆匆走到外面，来到破旧航天港中央那艘笨重的二手火箭飞船旁。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['kæriŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] .
**He returned within a few minutes , carrying a bottle .**
他 返回 之内 一个 很少 分钟 , 携带 一个 瓶子 .

几分钟后，他拿着一个瓶子回来了。

[dʒoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] , ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd]
**Joe was still stretched out on the bar , panting , his eyes slowly crossing and**
乔 曾是 仍然 拉伸 出去 在 这 酒吧 , 喘息 , 他的 眼睛 缓慢地 过境 和
[ˌʌn'krɔ:sɪŋ] .
**uncrossing .**
解除交叉 .

乔仍然四仰八叉地躺在吧台上，气喘吁吁，眼睛慢慢地斜视又睁开。

['hɑ:rvi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [hed] ['tendərli] ,
**Harvey lifted the patient's head tenderly ,**
哈维 抬起 这 患者 头 温柔地 ,

哈维温柔地抬起病人的头，

[pʊt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][drɪŋk] .
**put the bottle to his lips and tilted it until he was forced to drink .**
放 这 瓶子 到 他的 嘴唇 和 斜 它 直到 他 曾是 强制 到 喝 .

把瓶子凑到他嘴边，倾斜瓶子，直到他被迫喝下去。

[wen] [dʒoʊ] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ə'weɪ] , ['hɑ:rvi] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
**When Joe tried to pull away , Harvey was inexorable .**
什么时候 乔 尝试 到 拉 离开 , 哈维 曾是 无情的 .

当乔试图挣脱时，哈维毫不退缩。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][drɪŋk] [ʌn'tɪl][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
**He made his partner drink until most of the liquid was gone .**
他 制成 他的 伙伴 喝 直到 最多 的 这 液体 曾是 已消失 .

他强迫他的同伴喝水，直到大部分液体都被喝光。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

| Then | he | stepped | back | and | waited | for | the | inevitable | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步 | 后退 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 不可避免的 | 结果 | . |

然后他退后一步，等待不可避免的结果。

['dʒoʊz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] .

| Joe's | performance | was | better | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔的 | 表现 | 曾是 | 更好的 | 比 | 曾经 | . |

乔的表现比以往任何时候都好。

[hiː; hi] [leɪ] ['suːpaɪn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ,

| He | lay | supine | for | several | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 仰卧 | 为了 | 一些 | 时刻 | , |

他仰面躺了一会儿，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['raɪnəs] .

| his | face | twisted | into | an | expression | that | seemed | doomed | to | perpetual | wryness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 扭曲 | 进入 | 一个 | 表达 | 那 | 似乎 | 注定失败 | 到 | 永久 | 讽刺 | . |

他的脸扭曲成一种似乎注定要永远带着嘲讽表情的样子。

['sloʊli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['streɪtnd] [aʊt] .

| Slowly | , | however | , | he | sat | up | and | his | features | straightened | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 然而 | , | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 他的 | 特征 | 拉直 | 出去 | . |

然而，他慢慢地坐了起来，面部表情也变得严肃起来。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪər] ['æŋkʃəsli] .

| " | Are | — | are | you | all | right | ? | " | asked | the | mayor | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | — | 是 | 你 | 全部 | 正确的 | ? | " | 问 | 这 | 市长 | 焦虑地 | . |

“你……你没事吧？”市长焦急地问道。

" [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] [dʒoʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .

| " | Much | better | , | " | said | Joe | in | a | weak | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 更好的 | , | " | 说 | 乔 | 在 | 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | . |

“好多了，”乔虚弱地说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [niːd] [ə'nʌðər] [doʊs] , " ['hɑːrvi] [sə'dʒestɪd] .

| " | Maybe | you | need | another | dose | , | " | Harvey | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | 需要 | 其他 | 剂量 | , | " | 哈维 | 建议 | . |

“或许你需要再服用一剂，”哈维建议道。

[dʒoʊ] [rɪ'kɔɪld] .

| Joe | recoiled | . |
|---|---|---|
| 乔 | 反冲 | . |

乔吓了一跳。

" [aɪm] [faɪn] [naʊ] !

| " | I'm | fine | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 美好的 | 现在 | ! |

我现在没事了！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɔːf][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | he | cried | , | and | sprang | off | the | bar | to | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 弹簧 | 离开 | 这 | 酒吧 | 到 | 证明 | 它 | . |

他大叫一声，从吧台上跳下来证明这一点。

[ə'stɑːnɪʃt] , ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [druː] ['kloʊzər] .

| Astonished | , | Johnson | and | his | son | drew | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | , | 约翰逊 | 和 | 他的 | 儿子 | 画 | 更近 | . |

约翰逊震惊不已，父子俩靠得更近了。

[ðeɪ] [səːtʃt] ['dʒoʊz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meɪər] ['tɪmɪdli] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

| They | searched | Joe's | face | , | and | then | the | mayor | timidly | felt | his | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 搜索 | 乔的 | 脸 | , | 和 | 然后 | 这 | 市长 | 胆怯地 | 毛毡 | 他的 | 脉冲 | . |

他们仔细检查了乔的脸，然后市长怯生生地摸了摸他的脉搏。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] !
" **Well , I'll be hanged !**
" 出色地，患病的 是 绞刑 !

“好吧，我会被绞死的！”

" ['dʒɑːnsən][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" **Johnson ejaculated .**
" 约翰逊 射精 .

约翰逊射精了。

" [lɑː] - [ɑnəgoʊ] - ['nevər] [feilz] , [maɪ] [frend] , " ['hɑːrvi] [ɪk'spleɪnd] .
" **La - anago Yergis never fails , my friend , " Harvey explained .**
" 拉 - 早 - 绝不 失败 , 我的 朋友 , " 哈维 解释 .

“拉阿纳戈·耶尔吉斯从不让人失望，我的朋友，”哈维解释道。

" [baɪ]['æktʃuəl] [test] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɔŋkəz] ['æstərɔɪd]['fiːvər][ɪn][frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] ['twenti] - [θriː]
" **By actual test , it conquers asteroid fever in from four to twenty - three**
" 经过 实际的 测试 , 它 征服者 小行星 发烧 在 从 四 到 二十 - 三
['mɪnɪts] ,
**minutes ,**
分钟 ,

“经实际测试，它能在4到23分钟内治愈小行星热。”

[ di'pendiŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .
**depending on the severity of the attack .**
取决于 在 这 严重性 的 这 攻击 .

根据攻击的严重程度而定。

['lʌkɪli] , [wiː; wi] [kɔːt] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
**Luckily , we caught this one before it grew formidable .**
幸运的是 , 我们 捕捉 这 一 前 它 生长 强大 .

幸好我们及时发现了它，否则它就会变得非常可怕。

" [ðə; ði] ['meɪɝz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd]['kɑːnflɪkt] .
" **The mayor's eyes became clouded mirrors of an inward conflict .**
" 这 市长的 眼睛 成为 阴天 镜子 的 一个 向内 冲突 .

市长的眼神变得迷离，如同镜子一般，映照出他内心的挣扎。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃɑːrdʒ] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['werəli] , " [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ]
" **If you don't charge too much , " he said warily , " I might think of buying**
" 如果 你 不 收费 也 很多 , " 他 说 谨慎地 , " 我 可能 思考 的 购买
[sʌm; səm] . "
**some . "**
一些 . "

“如果你价格不太贵的话，”他谨慎地说，“我可能会考虑买一些。”

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [sel] [ðɪs] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['remədi] , " ['hɑːrvi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] .
" **We do not sell this unbelievable remedy , " Harvey replied with dignity .**
" 我们 做 不是 卖 这 难以置信 补救 , " 哈维 回复 和 尊严 .

“我们不出售这种不可思议的疗法，”哈维有尊严地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [selz] [ɪt'self] . "
" **It sells itself . "**
" 它 出售 本身 . "

“它本身就很有市场。”

" - [kɔːrs] , [aɪ'd][ɪk'spekt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [keɪs] , " [sed]
" **' Course , I'd expect a considerable reduction if I bought a whole case , " said**
" - 课程 , ID 预计 一个 大量 减少 如果 我 买 一个 所有的 案件 , " 说
['dʒɑːnsən] .
**Johnson .**
约翰逊 .

“当然，如果我买一整箱，我希望价格能大幅下降，”约翰逊说。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'vestmənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ,
" That would be the smallest investment you could make ,
" 那 会 是 这 最小 投资 你 可以 制作 ,

“那将是你能做的最小的投资。”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [ðə; ði]['fiːvər] [ɪn'vɑːlvz] . "
compared with the vast loss of time and strength the fever involves . "
比较的 和 这 广阔的 损失 的 时间 和 力量 这 发烧 涉及 . "

与发烧造成的巨大时间和精力损失相比，这还算好的。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌn'hæpɪli] .
" How much ? " asked the mayor unhappily .
" 如何 很多 ? " 问 这 市长 不幸地 .

“多少钱？”市长不高兴地问道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es][ɪn][soʊ]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [ə; eɪ] [mɪr] [faɪv]
" For you , since you have taken us in so hospitably , a mere five
" 为了 你 , 自从 你 有 已采取 我们 在 所以 热情好客 , 一个 仅仅 五
['hʌndrəd] .
hundred buckos .
百 小伙子们 .

“为了感谢你们如此热情地收留我们，我只收你们五百美元。”

" ['dʒɑːnsən][dɪd][nɑːt]['æktʃuəli] ['stægər] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]
" Johnson did not actually stagger back , but he gave the impression of doing so
" 约翰逊 做过 不是 实际上 错开 后退 , 但 他 给予 这 印象 的 正在做 所以
.
:
.

“约翰逊实际上并没有踉跄后退，但他给人的印象却是这样。”

" [ef] - [fɔːr] ['hʌndrəd] , " [hiː; hi] ['ɔːfərd] .
" F - four hundred , " he offered .
" F - 四 百 , " 他 提供 .

“四百，”他说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [red] [sent] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , " ['hɑːrvi] [sed] ['flætli] .
" Not a red cent less than four seventy - five , " Harvey said flatly .
" 不是 一个 红色的 中心 较少的 比 四 七十 - 五 , " 哈维 说 断然 .

“不到四千七百五十美元，一分钱也不肯少。”哈维斩钉截铁地说。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] ['fɪfti] , " ['kweɪvəd] ['dʒɑːnsən] .
" Make it four fifty , " quavered Johnson .
" 制作 它 四 五十 , " 颤抖 约翰逊 .

“那就四点五十分吧，”约翰逊颤抖着说。

" [aɪ][dɪs'laɪk] ['hæglɪŋ] , " [sed] ['hɑːrvi] .
" I dislike haggling , " said Harvey .
" 我 不喜欢 讨价还价 , " 说 哈维 .

“我不喜欢讨价还价，”哈维说。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][praɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd]
The final price , however , was four hundred and sixty - nine buckos and
这 最终的 价格 , 然而 , 曾是 四 百 和 六十 - 九 小伙子们 和
['fɪfti] - .
fifty redsents .
五十 - .

然而，最终成交价是四百六十九巴克五十雷森特。

[mæg'nænɪməsli] , ['hɑ:rvi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɪn'klu:d] , ['grætɪs,'greɪtɪs] , [æn; ən] ['elɪgənt]
**Magnanimously , Harvey added : " And we will include , gratis , an elegant**
宽宏大量 , 哈维 额外 : " 和 我们 将要 包括 , 免费 , 一个 优雅的
['bɑ:t(ə)l] - ['oʊpənər] , [ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][mə:'kjuəriən] ['hændi,kræftsmənʃɪp] .
**bottle - opener , a superb product of Mercurian handicraftsmanship .**
瓶子 - 开球 , 一个 高超 产品 的 水星 手工艺 .

哈维慷慨地补充道："我们还将免费赠送一个精美的开瓶器，这是墨丘利手工艺的杰作。"

" ['dʒɑ:nsən] [stæbd] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] .
**" Johnson stabbed out a warning finger .**
" 约翰逊 刺伤 出去 一个 警告 手指 .

约翰逊伸出一根手指，示意对方注意。

" [noʊ] [trɪks] [naʊ] .
**" No tricks now .**
" 不 技巧 现在 .

现在不耍花招了。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] .
**I want a taste of that stuff .**
我 想 一个 品尝 的 那 东西 .

我想尝尝那东西。

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['swɪtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['wɜ:rθləs] [dʒʌŋk][ɑ:n][ˌem 'i:] .
**You're not switching some worthless junk on me .**
你是 不是 交换 一些 毫无价值 垃圾 在 我 .

你别想用一些毫无价值的垃圾来糊弄我。

" ['hɑ:rvi] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sæmp(ə)l] .
**" Harvey took a glass from the bar and poured him a generous sample .**
" 哈维 采取 一个 玻璃 从 这 酒吧 和 倾倒 他 一个 慷慨的 样本 .

哈维从吧台拿了个杯子，给他倒了一大杯。

[ðə; ði] ['meɪər] [snɪft] [ˌaɪ 'ti:] , ['grɪmɪst] , [ðen] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] .
**The mayor sniffed it , grimaced , then threw it down his gullet .**
这 市长 嗅了嗅 它 , 做了个鬼脸 , 然后 扔 它 向下 他的 食道 .

市长闻了闻，做了个鬼脸，然后把它扔进了喉咙里。

[ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['mɪnɪt] [sɔ:] [ə; eɪ][grɪm]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
**The ensuing minute saw a grim battle between a man and his stomach ,**
这 随后 分钟 锯 一个 严峻 战斗 之间 一个 男人 和 他的 胃 ,

接下来的一分钟里，一名男子与自己的胃展开了一场残酷的搏斗。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]['grædʒuəli] [wʌn] .
**a battle which the man gradually won .**
一个 战斗 哪个 这 男人 逐步地 韩元 .

这是一场他逐渐取得胜利的战斗。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [ðæt] [teɪst] , " [hi:; hi] [gʌlpt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə]
**" There ain't no words for that taste , " he gulped when it was safe to**
" 那里 不是 不 字 为了 那 品尝 , " 他 吞咽 什么时候 它 曾是 安全的 到
[tɔ:k] [ə'gen] .
**talk again .**
讲话 再次 .

"那种味道真是无法用语言形容，"等可以再次开口说话时，他咽了口唾沫说道。

" ['medɪs(ə)n] , " ['hɑ:rvi] [prə'paʊndid] , " [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [laɪk]['medɪs(ə)n] .
**" Medicine , " Harvey propounded , " should taste like medicine .**
" 药品 , " 哈维 提出的 , " 应该 品尝 喜欢 药品 .

"药，"哈维宣称，"应该尝起来像药。"

" [tuː; tə][dʒoʊ][hiː; hi] [sed] : " [kʌm] , [maɪ] [ɪ'stiːmd] ['kɑːliːg] .
" To Joe he said : " Come , my esteemed colleague .
" 到 乔 他 说 : " 来 , 我的 尊敬的 同事 .

他对乔说："来吧，我尊敬的同事。"

[wiː; wi][mʌst; məst][pər'fɔːrm][ðə; ði]['seɪkrɪd][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['dedɪkeɪtɪd] [ɑːr'selvz] .
We must perform the sacred task to which we have dedicated ourselves .
我们 必须 履行 这 神圣 任务 到 哪个 我们 有 投入的 我们自己 .

我们必须履行我们所肩负的神圣使命。

" [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] [ 'stʌmbliŋ ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sə'luːn] , [krɔːst] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ]
" With Joe stumbling along behind , he left the saloon , crossed the clearing
" 和 乔 踉跄 沿着 在后面 , 他 左边 这 酒吧 , 交叉 这 清理
[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and entered the ship .
和 进入 这 船 .

"乔踉跄跄地跟在后面，他离开了酒吧，穿过空地，上了船。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , [dʒoʊ] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['saɪləns][ænd; ənd][kraɪd]
As soon as they were inside , Joe dropped his murderous silence and cried
作为 很快 作为 他们 是 里面 , 乔 掉落 他的 杀人犯 沉默 和 哭
:
:
:

他们一进屋，乔就打破了死一般的沉默，哭了起来：

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɔɪzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt]
" What kind of a dirty trick was that , giving me poison instead of that
" 什么 种类 的 一个 肮脏的 诡计 曾是 那 , 给予 我 毒 反而 的 那
[sneɪk] [ɔɪl] ? "
snake oil ? "
蛇 油 ? "

"这是什么卑鄙的伎俩？竟然给我毒药而不是灵丹妙药？"

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔɪzn] , " ['hɑːrvi] [ˌkɔntrə'diktid] ['kwaɪətli] .
" That was not poison , " Harvey contradicted quietly .
" 那 曾是 不是 毒 , " 哈维 矛盾 悄悄 .

"那不是毒药，"哈维低声反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑː] - [ɑnəgoʊ] - ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [plʌs] . "
" It was La - anago Yergis extract , plus . "
" 它 曾是 拉 - 早 - 提炼 , 加 . "

"这是 La-anago Yergis 提取物，以及其他成分。"

" [plʌs] [wʌt] — ['ɑːrsnɪk] ? "
" Plus what — arsenic ? "
" 加 什么 — 砷 ? "

"还有什么——砷吗？"

" [naʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !
" Now , Joseph !
" 现在 , 约瑟夫 !

"现在，约瑟！"

[kən'sɪdər] [maɪ]['kwɑːndəri] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər]['aʊər; ɑːr][spə'sɪfɪk][fɔːr; fər]
Consider my quandary when I came back here to manufacture our specific for
考虑 我的 困惑 什么时候 我 来了 后退 这里 到 生产 我们的 具体的 为了
[ɔːl] [noʊn] ['eɪlmənts] ,
all known ailments ,
全部 已知 疾病 ,

想想我回到这里，想要研制出针对所有已知疾病的特效药时所面临的困境吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['jɑ:ndər] [ˌæstə'rɔɪdəl] [tɪn] - [hɔ:rn] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [gʊdz]

| with | the | intention | of | selling | yonder | asteroidal | tin | - | horn | a | bill | of | medical | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意图 | 的 | 销售 | 远处 | 小行星 | 锡 | - | 喇叭 | 一个 | 账单 | 的 | 医疗的 | 商品 |

— [æn; ən] [ɪn'taɪər] [keɪs] , [maɪnd] [ju:; jʊ] .

| — | an | entire | case | , | mind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 全部的 | 案件 | , | 头脑 | 你 | . |

目的是向那个遥远的小行星卖掉一整箱医疗用品——请注意，是一整箱。

[wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [mɪks] [ðə; ði] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd]

| Was | I | to | mix | the | extract | with | the | water | for | which | we | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 到 | 混合 | 这 | 提炼 | 和 | 这 | 水 | 为了 | 哪个 | 我们 | 有 |

[bɪn] ['swɪndld] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [ten] [ə; eɪ] ['li:tər] ?

| been | swindled | to | the | tune | of | ten | buckos | a | liter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 被骗 | 到 | 这 | 调 | 的 | 十 | 小伙子们 | 一个 | 升 | ? |

难道我要把提取物和我们被骗了十块钱一升的水混合在一起吗?

[wer] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:fɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ðen] ?

| Where | would | our | profit | have | been | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 我们的 | 利润 | 有 | 到过 | , | 然后 | ? |

那么，我们的利润又在哪里呢?

[noʊ] ; [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['bɪtər] [fri:] ['wɔ:tər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

| No | ; | I | had | to | use | the | bitter | free | water | , | of | course | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 我 | 有 | 到 | 使用 | 这 | 苦的 | 自由的 | 水 | , | 的 | 课程 | . | " |

不，我当然得用那种苦涩的自来水。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ?

| " | But | why | use | it | on | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 使用 | 它 | 在 | 我 | ? |

“但为什么要对我使用呢？”

" [dʒoʊ] [di'mɑ:ndid] ['fjʊriəsli] .

| " | Joe | demanded | furiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 要求 | 愤怒地 | . |

乔愤怒地质问道。

['hɑ:rvi] [lʊkt] [rɪ'pru:vɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gæŋglɪŋ] ['pɑ:rtnər] .

| Harvey | looked | reprovingly | at | his | gangling | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 看起来 | 责备地 | 在 | 他的 | 岗岭 | 伙伴 | . |

哈维责备地看了看他那瘦长的搭档。

" [dɪd] ['dʒɑ:nsən] [æsk] [tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [nɑ:t] ?

| " | Did | Johnson | ask | to | taste | it | , | or | did | he | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 约翰逊 | 问 | 到 | 品尝 | 它 | , | 或者 | 做过 | 他 | 不是 | ? |

“约翰逊有没有要求尝一尝？”

[wʌn] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'hed] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| One | must | look | ahead | , | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 看 | 前方 | , | 约瑟夫 | . |

约瑟夫，人要向前看。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [seɪm] ['medɪs(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [ˌmænju'fæktʃər] .

| I | had | to | produce | the | same | medicine | that | we | will | now | manufacture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 生产 | 这 | 相同的 | 药品 | 那 | 我们 | 将要 | 现在 | 生产 | . |

我当时必须生产出和我们现在将要生产的同一种药品。

[ðʌs] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['splendɪd] [kɔ:z] . "

| Thus | , | you | were | a | guinea | pig | for | a | splendid | cause | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 你 | 是 | 一个 | 几内亚 | 猪 | 为了 | 一个 | 灿烂 | 原因 | . | " |

因此，你成了这项伟大事业的试验品。

" [oʊ'keɪ] , [oʊ'keɪ] , " [dʒoʊ] [sed] .

| " | Okay | , | okay | , | " | Joe | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | 好的 | , | " | 乔 | 说 | . |

"好吧，好吧，"乔说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃudə] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] . "

| " | But | you | shoulda | charged | him | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 应该 | 带电 | 他 | 更多的 | . | " |

"但你应该向他收取更高的费用。"

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [bæk] ['evri] - [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| " | Joseph | , | I | promise | you | that | we | shall | get | back | every | redsent | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约瑟夫 | , | 我 | 承诺 | 你 | 那 | 我们 | 将 | 得到 | 后退 | 每一个 | - | 的 | 哪个 |

[ðæt] ['swɪndlər] ['tʃiːtɪd] [ju: 'es] ,

| that | swindler | cheated | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 骗子 | 作弊 | 我们 | , |

"约瑟夫，我向你保证，我们一定会追回那个骗子骗走的所有钱财。"

[bɪ'saɪdz] [wət'evər] ['ʌðər] [fʌndz] [ɔːr] ['væljuəblz] [hiː; hi] [pə'zesiz] .

| besides | whatever | other | funds | or | valuables | he | possesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 任何 | 其他 | 资金 | 或者 | 贵重物品 | 他 | 拥有 | . |

除了他拥有的其他资金或贵重物品之外。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [les] . "

| We | could | not | be | content | with | less | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 是 | 内容 | 和 | 较少的 | . | " |

我们绝不会满足于现状。

" [wel] , [wɪə(r)] [ 'staːtiŋ ] [ɔːl] [raɪt] , " [əd'mɪtɪd] [dʒoʊ] .

| " | Well | , | we're | starting | all | right | , | " | admitted | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 开始 | 全部 | 正确的 | , | " | 承认 | 乔 | . |

"嗯，我们开局还不错，"乔承认道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪks][ɑːrmz] ?

| " | How | about | that | thing | with | six | arms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 那 | 事物 | 和 | 六 | 武器 | ? |

"那个有六条胳膊的家伙怎么样？"

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] .

| He | looks | like | a | valuable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 有价值的 | . |

他看起来很有价值。

[kɑːnt] [wiː; wi][græb][hɪm; ɪm] [ɔːf] ?

| Can't | we | grab | him | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 抓住 | 他 | 离开 | ? |

我们能不能把他抓走?

" ['hɑːrvi] [stɑːpt] ['fɪlɪŋ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['pensɪvli] .

| " | Harvey | stopped | filling | bottles | and | looked | up | pensively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈维 | 停止 | 填充 | 瓶子 | 和 | 看起来 | 向上 | 若有所思地 | . |

哈维停止装瓶，若有所思地抬起头。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] ['lʊrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l][mɑːn'strɑːsəti] .

| " | I | have | every | hope | of | luring | away | the | profitable | monstrosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 每一个 | 希望 | 的 | 诱饵 | 离开 | 这 | 有利可图 | 怪物 | . |

"我有十足的希望把这个有利可图的怪物引走。"

[ə'pærəntli] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [sər'maɪzd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Apparently | you | have | also | surmised | the | fortune | we | could | make | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 你 | 有 | 还 | 推测 | 这 | 财富 | 我们 | 可以 | 制作 | 和 | 他 | . |

显然你也猜到了我们能从他身上赚到多少钱。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'plænəteri] [ tuə; tuːr ][wɪð; wɪθ]

| At | first | I | purpose | to | exhibit | him | on | our | interplanetary | tours | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 目的 | 到 | 展览 | 他 | 在 | 我们的 | 星际 | 旅游 | 和 |

['aʊər; ɑːr] ['striːmlaɪnd] [ˌpænə'siːə] ;

| our | streamlined | panacea | ; |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 流线型 | 万能药 | ; |

首先，我打算带着他，带着我们流线型的万能药，进行星际旅行；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][spek'tækjələr] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][bjuː'kɑːlɪk] ['sʌkərz] .

| he | would | be | a | spectacular | attraction | for | bucolic | suckers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 一个 | 壮观的 | 景点 | 为了 | 田园诗般的 | 傻瓜 | . |

他会成为那些乡野傻瓜的绝佳目标。

['leɪtər] , [ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːdioʊ] - .

| Later | , | a | brief | period | of | demonstrating | his | abilities | on | the | audio | - | visiphone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 一个 | 简短的 | 时期 | 的 | 演示 | 他的 | 能力 | 在 | 这 | 声音的 | - | 可视电话 | . |

随后，他短暂地展示了自己使用音视频电话的能力。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['traɪʌmf] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sel] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [stuː'pendəs] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði]

| Then | our | triumph | — | we | shall | sell | him | at | a | stupendous | figure | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们的 | 胜利 | — | 我们 | 将 | 卖 | 他 | 在 | 一个 | 惊人的 | 数字 | 到 | 这 |

[zuː] !

| zoo | ! |
|---|---|
| 动物园 | ! |

然后，我们的胜利就来了——我们将以惊人的价格把他卖给动物园！

" [dʒoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [deɪzd] [baɪ] [ðæt] ['mɑːnɪteri] ['vɪstə] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hɑːrvi] ['kærid] [ðə; ði]

| " | Joe | was | still | dazed | by | that | monetary | vista | when | he | and | Harvey | carried | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | 曾是 | 仍然 | 茫然 | 经过 | 那 | 货币 | 景色 | 什么时候 | 他 | 和 | 哈维 | 携带 | 这 |

[keɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

| case | of | medicine | to | the | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 案件 | 的 | 药品 | 到 | 这 | 酒吧 | . |

“乔仍然沉浸在金钱的震撼之中，他和哈维抬着那箱药品去了酒吧。”

[ðə; ði] ['meɪər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [klɪrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtərd] [bæk] [ruːm] ,

| The | mayor | had | already | cleared | a | place | of | honor | in | the | cluttered | back | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 有 | 已经 | 已清除 | 一个 | 地方 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 杂乱 | 后退 | 房间 | , |

市长已经在杂乱的后屋里腾出了一个显眼的位置。

[wer] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kerfəli] .

| where | he | told | them | to | put | it | down | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 讲述 | 他们 | 到 | 放 | 它 | 向下 | 小心 | . |

他嘱咐他们小心地放下。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['bɑːt(ə)l] - ['oʊpənər] ['hɑːrvi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , ['revərəntli] ['ʌn'kɔːkt]

| Then | he | took | the | elaborate | bottle | - | opener | Harvey | gave | him | , | reverently | uncorked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 这 | 精心制作的 | 瓶子 | - | 开球 | 哈维 | 给予 | 他 | , | 虔诚地 | 开瓶 |

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ 'saːmpld ][ˌaɪ 'tiː] .

| a | bottle | and | sampled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瓶子 | 和 | 抽样 | 它 | . |

然后他拿起哈维送给他的那件精致的开瓶器，恭敬地打开一瓶酒，品尝了一下。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ; [hiː; hi]

| It | must | have | been | at | least | as | good | as | the | first | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 作为 | 好的 | 作为 | 这 | 第一的 | ; | 他 |

['gægd] .

| gagged | . |
|---|---|
| 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | . |

它肯定至少和第一个一样好；他作呕了。

" [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈswɔləuiŋ] [hɑːrd] .
" That's the stuff , all right , " he said , swallowing hard .
" 那就是 这 东西 , 全部 正确的 , " 他 说 , 吞咽 难的 .

“没错，就是这玩意儿，”他艰难地咽了口唾沫说道。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈɪntuː] [ˈhɑːrviːz] [hænd] ,
He counted out the money into Harvey's hand ,
他 计数 出去 这 钱 进入 哈维的 手 ,

他把钱数到哈维手里，

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [reɪt] [ðæt] [prɪˈkeriəsli] [ˈbæləns t] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ˈgetɪŋ]
at a moderate rate that precariously balanced between his pleasure at getting
在 一个 缓和 速度 那 岌岌可危 均衡 之间 他的 乐趣 在 获得
[ðə; ði] [ˈfiːvər] [ˈremədi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪn] [æt; ət] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
the fever remedy and his pain at paying for it .
这 发烧 补救 和 他的 疼痛 在 付费 为了 它 .

价格适中，既让他感到高兴能治好发烧，又让他感到痛苦难耐，这种矛盾的情绪让他难以接受。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒuːpɪtər] , [ænd; ənd] [æskt] : " [juː; jʊ]
Then he glanced out to see the position of Jupiter , and asked : " You
然后 他 瞥了一眼 出去 到 看 这 位置 的 木星 , 和 问 : " 你
[dʒents] [ˈiːtn] [jet] ?
gents eaten yet ?
男士们 吃 然而 ?

然后他瞥了一眼木星的位置，问道：“各位先生吃过饭了吗？”

[ðə; ði] [ˈrɛstɜˌɑːnts, ˈrɛˌstrɑːnts] [ˈoʊpən] [naʊ] .
The restaurant's open now .
这 餐厅的 打开 现在 .

餐厅现在已经营业了。

" [ˈhɑːrvi] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
" Harvey and Joe looked at each other .
" 哈维 和 乔 看起来 在 每个 其他 .

哈维和乔互相看了一眼。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [fuːd] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]
They hadn't been thinking about food at all , but suddenly they realized that they
他们 之前没有 到过 思维 关于 食物 在 全部 , 但 突然 他们 已实现 那 他们
[wɜːr; wər] [ˈhʌŋgri] .
were hungry .
是 饥饿的 .

他们原本根本没想过食物的事，但突然间他们意识到自己饿了。

" [its] [ˈoʊnli] [ˈwɔːtər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] , " [ˈhɑːrvi] [sed] [ˌæprɪˈhensɪvli] .
" It's only water we were short of , " Harvey said apprehensively .
" 它是 仅有的 水 我们 是 短的 的 , " 哈维 说 忧心忡忡地 .

“我们只是缺水而已，”哈维忧心忡忡地说。

" [wiːv] [gɑːt] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] . "
" We've got rations back at the ship . "
" 我们已经 得到 口粮 后退 在 这 船 . "

“船上有口粮。”

" [eɪtʃ] - [ˌem piː ˈeɪtʃ] !
" H - mph !
" H - 每小时 !

“哼！”

" [ðə; ði] [ˈmeɪər] [grʌntid] .
" the mayor grunted .
" 这 市长 哼哼 .

市长哼了一声。

" ['paʊdərd] ['kɑːns(ə)ntreɪts] .
" **Powdered** **concentrates** **.**
" 粉末状 浓缩物 .

粉末状浓缩物。

[kəm'prest] [pæp] .
**Compressed** **pap** **.**
压缩 帕普 .

压缩的浆液。

[suːt] [jɔːr'selvz] .
**Suit** **yourselves** **.**
套装 你们自己 .

随你们便吧。

[wiː; wi] [triːt] ['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] ['betər] [hɪr] .
**We** **treat** **our** **stomachs** **better** **here** **.**
我们 对待 我们的 胃 更好的 这里 .

我们在这里更善待我们的胃。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti] . "
**And** **you're** **welcome** **to** **our** **hospitality** **.** **"**
和 你是 欢迎 到 我们的 热情好客 . "

欢迎您享受我们的热情款待。

" [jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , " [sed] ['hɑːrvi] , " [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['praɪsɪz][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] . "
" **Your** **hospitality** **,** " **said** **Harvey** **,** " **depends** **on** **the** **prices** **you** **charge** **.** "
" 你的 热情好客 , " 说 哈维 , " 取决于 在 这 价格 你 收费 . "

哈维说："你的待客之道取决于你收取的价格。"

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [wɒts] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] ['wɜːrɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" **Well** **,** **if** **that's** **what's** **worrying** **you** **,** **you** **can** **stop** **worrying** **,** " **answered** **the**
" 出色地 , 如果 那就是 是什么 令人担忧 你 , 你 能 停止 令人担忧 , " 回答 这
['meɪər] ['prɑːmptli] .
**mayor** **promptly** **.**
市长 及时 .

"好吧，如果你担心的是这个，那你可以不用担心了。"市长立即回答道。

" [wɒts] [mɔːr] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪnər] [aɪ] [sɜːrv] [hɪr] [juː; jʊ][kɑːnt][get] ['eniwer] [els] [fɔːr; fər]
" **What's** **more** **,** **the** **kind** **of** **dinner** **I** **serve** **here** **you** **can't** **get** **anywhere** **else** **for**
" 是什么 更多的 , 这 种类 的 晚餐 我 服务 这里 你 不能 得到 任何地方 别的 为了
['eni] [praɪs] .
**any** **price** **.**
任何 价格 .

"更重要的是，我这里提供的晚餐，无论你花多少钱，在其他任何地方都吃不到。"

" ['swɪftli] , ['hɑːrvi] [kɔnd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bilkt] [ə'gen] .
" **Swiftly** **,** **Harvey** **conned** **the** **possibilities** **of** **being** **bilked** **again** **.**
" 迅速地 , 哈维 被骗 这 可能性 的 存在 诈骗 再次 .

"哈维迅速地规避了再次被骗的可能性。"

[hiː; hi] [sɔː] [nʌn] .
**He** **saw** **none** **.**
他 锯 没有任何 .

他什么也没看见。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['menjuː] , ['enihaʊ] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['gɑːrdɪdli] .
" **Let's** **take** **a** **look** **at** **the** **menu** **,** **anyhow** **,** **Joe** **,** " **he** **said** **guardedly** **.**
" 我们来吧 拿 一个 看 在 这 菜单 , 无论如何 , 乔 , " 他 说 谨慎地 .

"不管怎样，我们来看看菜单吧，乔，"他谨慎地说。

['dʒɑ:nsən] [ɪ'mi:diətli] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] " [maɪn][hoʊst] . "
**Johnson immediately fell into the role of " mine host . "**
约翰逊 立即地 跌倒 进入 这 角色 的 " 矿 主持人 . "

约翰逊立刻扮演起了"矿井主人"的角色。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [dʒents] , " [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd] .
**" Come right in , gents , " he invited .**
" 来 正确的 在 , 男士们 , " 他 受邀 .

"请进，先生们，"他邀请道。

" [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .
**" Right into the dining room .**
" 正确的 进入 这 用餐 房间 .

直接进入餐厅。

" [hi:; hi] ['si:tɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][roʊp][taɪd] [bɪ'twi:n] [poʊsts] [meɪd] [mɔ:r] [ɔ:r]
**" He seated them at a table , which a rope tied between posts made more or**
" 他 坐着 他们 在 一个 桌子 , 哪个 一个 绳索 系 之间 帖子 制成 更多的 或者
[les] ['praɪvət] ,
**less private ,**
较少的 私人的 ,

他安排他们围坐在一张桌子旁，桌子两旁用绳子系在柱子之间，形成了一个相对私密的空间。

[ðoʊ] ['noʊbɑ:di] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]
**though nobody else was in the saloon and there was little chance of**
尽管 无人 别的 曾是 在 这 酒吧 和 那里 曾是 小的 机会 的
['kʌmpəni] .
**company .**
公司 .

虽然车厢里没有其他人，几乎没有机会有人作伴。

['dʒi:niəs] , [ðə; ði][sɪks] - [ɑ:rmd] ['neɪtɪv] , [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒi] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [tu:]
**Genius , the six - armed native , appeared from the dingy kitchen with two**
天才 , 这 六 - 武装 本国的 , 出现 从 这 昏暗的 厨房 和 二
['mɛnju:z][ɪn][wʌn][hænd] ,
**menus in one hand ,**
菜单 在 一 手 ,

这位名叫"天才"的六臂土著从昏暗的厨房里走了出来，一只手拿着两份菜单。

[tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn] [ə'nʌðər] , [plʌs]['næpkɪnz] , ['sɪlvərwer] , [ə; eɪ] ['pɪtʃər] , [pleɪts] ,
**two glasses of water in another , plus napkins , silverware , a pitcher , plates ,**
二 眼镜 的 水 在 其他 , 加 餐巾纸 , 银器 , 一个 投手 , 盘子 ,
['sɔ:səz] ,
**saucers ,**
碟子 ,

两杯水放在另一间，此外还有餐巾纸、餐具、水壶、盘子、碟子。

[kʌps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:kˌteɪlz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
**cups , and their cocktails , which were on the house .**
杯子 , 和 他们的 鸡尾酒 , 哪个 是 在 这 房子 .

杯子，还有他们免费提供的鸡尾酒。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] .
**Then he stood by for orders .**
然后 他 站立 经过 为了 订单 .

然后他待命等待命令。

['hɑ:rvi] [ænd; ənd][dʒoʊ] ['stʌdid] [ðə; ði]['menju:] ['krɪtɪkli] .
**Harvey and Joe studied the menu critically .**
哈维 和 乔 研究 这 菜单 关键 .

哈维和乔仔细研究了菜单。

[ðə; ði]['praɪsɪz][wɜːr; wər] [fə'nɑːmɪnəli] [loʊ] .
**The prices were phenomenally low .**
这 价格 是 惊人地 低的 .

价格低得惊人。

[wen] [ðeɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət]['dʒɑːnsən][ɪn][pər'pleksəti] , [hiː; hi] [grɪnd] , [boʊd] [ænd; ənd] [æskt] : "
**When they glanced up at Johnson in perplexity , he grinned , bowed and asked : "**
什么时候 他们 瞥了一眼 向上 在 约翰逊 在 困惑 , 他 咧嘴一笑 , 鞠躬 和 问 : "
['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [dʒents] ? "
**Everything satisfactory , gents ? "**
一切 令人满意的 , 男士们 ? "

当他们困惑地抬头看向约翰逊时，他咧嘴一笑，鞠了一躬，问道："各位先生，一切都满意了吗？"

" [kwaɪt] , " [sed] ['hɑːrvi] .
**" Quite , " said Harvey .**
" 相当 , " 说 哈维 .

"确实如此，"哈维说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːrdər] .
**" We shall order .**
" 我们 将 命令 .

我们将下单。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ə'meɪzɪŋ] ['dɪʃɪz] , [bəuθ] [freʃ] [ænd; ənd] [kænd] ,
**" For an hour they were served amazing dishes , both fresh and canned ,**
" 为了 一个 小时 他们 是 服务 惊人的 菜肴 , 两个都 新鲜的 和 罐装 ,

"他们享用了一个小时的美味佳肴，既有新鲜的，也有罐装的。"

[ðə; ði] ['kʌlɪneri] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəm] .
**the culinary wealth of this planetoid and all the system .**
这 烹饪 财富 的 这 行星体 和 全部 这 系统 .

这颗小行星以及整个星系的烹饪宝藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [ɪt'self] .
**And the service was as extraordinary as the meal itself .**
和 这 服务 曾是 作为 非凡的 作为 这 一顿饭 本身 .

服务也和饭菜一样出色。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [hændz] , ['dʒiːniəs] [pleɪd] ['deftli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['meloʊ] [viːn'juːsiən] - ,
**With four hands , Genius played deftly upon a pair of mellow Venusian viotars ,**
和 四 双手 , 天才 玩 巧妙地 之上 一个 一对 的 醇厚 金星 - ,

天才用四只手灵巧地演奏着一对音色柔和的维纳斯小提琴。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tuː] [hændz][fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**using his other two hands for waiting on the table .**
使用 他的 其他 二 双手 为了 等待 在 这 桌子 .

他用另外两只手在餐桌上忙碌着。

" [wiː; wi] [ˌæbsə'luːtli] [mʌst; məst] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['spesɪmən] ,
**" We absolutely must purchase this incredible specimen ,**
" 我们 绝对地 必须 购买 这 极好的 标本 ,

我们绝对必须买下这件令人惊叹的标本，

" ['hɑːrvi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] [wen] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði]
**" Harvey whispered excitedly when Johnson and the native were both in the**
" 哈维 低声说道 兴奋地 什么时候 约翰逊 和 这 本国的 是 两个都 在 这
['kɪtʃɪn] ,
**kitchen ,**
厨房 ,

"当约翰逊和那个当地人都在厨房里时，哈维兴奋地低声说道，"

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [kɔːrs] .
**attending to the next course .**
参加 到 这 下一个 课程 .

参加下一门课程。

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['eni][sə'saɪəti]['hoʊstɪsɪz] ['siːz(ə)n][ə; eɪ]['raɪətəs] [sək'ses] ,
**" He would make any society hostess's season a riotous success ,**
" 他 会 制作 任何 社会 女主人 季节 一个 暴乱的 成功 ,

"他会让任何一位社交名媛的聚会季都变成一场盛大的成功盛宴。"

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][tuː; tə] ['wɪmɪn] [laɪk]['mɪsɪz] . [væn] ['skailə] -
**which should be worth a great sum to women like Mrs . van Schuyler -**
哪个 应该 是 值得 一个 伟大的 和 到 女性 喜欢 太太 . 货车 斯凯勒 -
['mɔːrgən] , ['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['haɪər] . "
**Morgan , merely for his hire . "**
摩根 , 仅仅 为了 他的 聘请 . "

对于像范·斯凯勒-摩根夫人这样的女性来说，仅仅是他的雇佣费，就应该价值连城了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst][wʌn][fæst] , " [dʒoʊ] [ə'griːd] .
**" Think of a fast one fast , " Joe agreed .**
" 思考 的 一个 快速地 一 快速地 , " 乔 同意 .

"快点想个简单的，"乔同意道。

" [jʊə(r)] [raɪt] . "
**" You're right . "**
" 你是 正确的 . "

"你说得对。"

" [bʌt; bət][aɪ][dɪs'laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ]['ɔːf(ə)n] , " [kəm'pleɪnd]
**" But I dislike having to revise my opinion of a man so often , " complained**
" 但 我 不喜欢 拥有 到 修订 我的 观点 的 一个 男人 所以 经常 , " 抱怨
['hɑːrvi] .
**Harvey .**
哈维 .

"但我讨厌不得不经常改变对一个男人的看法，"哈维抱怨道。

" [aɪ] [wɪʃ] ['dʒɑːnsən] [wʊd] [steɪ] ['iːðər] ['swɪndlər] [ɔːr] ['ɑːnɪst] ['mɜːrtʃənt] .
**" I wish Johnson would stay either swindler or honest merchant .**
" 我 希望 约翰逊 会 停留 任何一个 骗子 或者 诚实的 商人 .

"我希望约翰逊要么继续做个骗子，要么继续做个诚实的商人。"

[ðɪs] ['dɪnər] [ɪz] [wɜːrθ] [æz; əz] [liːst] ['twenti] ,
**This dinner is worth as least twenty buckos ,**
这 晚餐 是 值得 作为 至少 二十 小伙子们 ,

这顿晚餐至少值二十美元。

[jet] [aɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['aʊər; ɑːr] [tʃek] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌkˌoʊ] ['twenti] - .
**yet I estimate our check at a mere bucko twenty redsents .**
然而 我 估计 我们的 查看 在 一个 仅仅 小伙子 二十 - .

但我估计我们的支票只有区区二十美元。

" [ðə; ði] ['meɪɝz] [ə'pɪrəns] [pri'ventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**" The mayor's appearance prevented them from continuing the discussion .**
" 这 市长的 外貌 阻止 他们 从 继续 这 讨论 .

市长的出现使他们无法继续讨论。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] , [dʒents] , " [hiː; hi] [sed] .
**" It's been a great honor , gents , " he said .**
" 它是 到过 一个 伟大的 荣誉 , 男士们 , " 他 说 .

"这真是我的荣幸，各位，"他说。

" [eint] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ðə; ði][best] , [laɪk][juː; jʊ] [tuː] [dʒents] .

| " | Ain't | often | I | have | visitors | , | and | I | like | the | best | , | like | you | two | gents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经常 | 我 | 有 | 访客 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 这 | 最好的 | , | 喜欢 | 你 | 二 | 男士们 | . |

“我很少有访客，而我最喜欢的就是像你们两位先生这样的访客。”

" [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][kjuː] , ['dʒiːniəs] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [tʃek] [daʊn] [bɪ'twiːn] [dʒoʊ][ænd; ənd]

| " | As | if | on | cue | , | Genius | came | out | and | put | the | check | down | between | Joe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 在 | 提示 | , | 天才 | 来了 | 出去 | 和 | 放 | 这 | 查看 | 向下 | 之间 | 乔 | 和 |

['hɑːrvi] .

| Harvey | . |
|---|---|
| 哈维 | . |

仿佛是事先安排好的一样，Genius 出来把支票放在了 Joe 和 Harvey 之间。

['hɑːrvi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['neglɪdʒəntli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kæʒuəl][er] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv]

| Harvey | picked | it | up | negligently | , | but | his | casual | air | vanished | in | a | yelp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 挑选 | 它 | 向上 | 疏忽地 | , | 但 | 他的 | 随意的 | 空气 | 消失了 | 在 | 一个 | 喊叫 | 的 |

['hɔːrər] .

| horror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

哈维漫不经心地捡起了它，但他轻松的神情瞬间被一声惊恐的尖叫所取代。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?

| " | What | the | devil | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 这 | ? |

这到底是什么鬼东西?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] . — " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [fæn'tæstɪk] , [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['fɪgjər] — [θriː]

| " | he | shouted | . | — | " | How | do | you | arrive | at | this | fantastic | , | idiotic | figure | — | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . | — | " | 如何 | 做 | 你 | 到达 | 在 | 这 | 极好的 | , | 愚蠢的 | 数字 | — | 三 |

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] !

| hundred | and | twenty | - | eight | buckos | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 和 | 二十 | - | 八 | 小伙子们 | ! |

“他喊道——“你是怎么得出这个荒谬可笑的数字——三百二十八巴克的！”

" ['dʒɑːnsən] ['dɪdnt] ['ænsər] .

| " | Johnson | didn't | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | 没有 | 回答 | . |

约翰逊没有回答。

['niːðər] [dɪd]['dʒiːniəs] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɑːt][ə; eɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

| Neither | did | Genius | ; | he | simply | put | on | the | table | , | not | a | fingerbowl | , | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 天才 | ; | 他 | 简单地 | 放 | 在 | 这 | 桌子 | , | 不是 | 一个 | 指碗 | , | 但 | 一个 |

['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

| magnifying | glass | . |
|---|---|---|
| 放大 | 玻璃 | . |

天才也没有这样做；他只是在桌子上放了一个放大镜，而不是一个洗手碗。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['fɪŋgərz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| With | one | of | his | thirty | fingers | he | pointed | politely | to | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他的 | 三十 | 手指 | 他 | 尖 | 礼貌地 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['menjuː] .

| menu | . |
|---|---|
| 菜单 | . |

他用三十根手指中的一根礼貌地指向菜单底部。

['hɑːrvi] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][prɪnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['pæsti; 'peɪsti][wɪð; wɪθ]

| Harvey | focused | on | the | microscopic | print | , | and | his | face | went | pasty | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 专注 | 在 | 这 | 显微镜 | 打印 | , | 和 | 他的 | 脸 | 去 | 糊状物 | 和 |

[reɪdʒ] .

| rage | . |
|---|---|
| 愤怒 | . |

哈维盯着那微小的字迹，气得脸色发白。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [noʊt] [riːd] : " ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] , - - - . "

| The | minute | note | read | : | " | Services | and | entertainment | , | 327 | buckos | 80 | redsents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 笔记 | 读 | : | " | 服务 | 和 | 娱乐 | , | - | 小伙子们 | - | - | . | " |

会议记录显示："服务和娱乐，327 巴克 80 雷森特。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [hel] !

| " | You | can | go | to | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 去 | 到 | 地狱 | ! |

你下地狱吧！

" [dʒoʊ] [grauld] .

| " | Joe | growled | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔 | 咆哮 | . |

乔低吼道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | We | won't | pay | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 支付 | 它 | ! |

"我们不会付钱的！"

" ['dʒɑːnsən] [said] ['pɑːndərəsli] .

| " | Johnson | sighed | ponderously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | 叹了口气 | 沉重地 | . |

约翰逊沉重地叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juːd] [ækt][laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .

| " | I | was | afraid | you'd | act | like | that | , | " | he | said | with | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你会 | 行为 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 说 | 和 | 后悔 | . |

"我怕你会那样做，"他遗憾地说。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][tɪn] [bædʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪr] ['pɑːkɪt] , [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [vest] ,

| He | pulled | a | tin | badge | out | of | his | rear | pocket | , | pinned | it | on | his | vest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 一个 | 锡 | 徽章 | 出去 | 的 | 他的 | 后部 | 口袋 | , | 已置顶 | 它 | 在 | 他的 | 背心 | , |

他从后裤兜里掏出一枚锡制徽章，别在了背心上。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['həʊlstə; 'hɒl-] [gʌn] ['ɪntuː] [vjuː] .

| and | twisted | his | holstered | gun | into | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭曲 | 他的 | 枪套 | 枪 | 进入 | 看法 | . |

然后将枪套里的枪转向观众。

" [ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

| " | Afraid | I'll | have | to | ask | the | sheriff | to | take | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 患病的 | 有 | 到 | 问 | 这 | 警长 | 到 | 拿 | 超过 | . |

恐怕我得请警长接手了。

" ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] " ['ʃerɪf] , " [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] " [ˌrestərə'tɜːr]

| " | Johnson | , | the | " | sheriff | , | " | collected | the | money | , | and | Johnson | , | the | " | restaurateur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | , | 这 | " | 警长 | , | " | 集 | 这 | 钱 | , | 和 | 约翰逊 | , | 这 | " | 餐馆老板 |

, " ['pɔkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| , | " | pocketed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 口袋 | 它 | . |

"警长"约翰逊收了钱，"餐馆老板"约翰逊把钱揣进了自己的口袋。

['miːnwaɪl] , ['hɑːrvi] [tɪpt] [dʒoʊ][ðə; ði][saɪn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kɑːm] .

| Meanwhile | , | Harvey | tipped | Joe | the | sign | to | remain | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 哈维 | 倾斜 | 乔 | 这 | 符号 | 到 | 保持 | 冷静的 | . |

与此同时，哈维提醒乔保持冷静。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊnz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

| " | My | friend | , | " | he | said | to | the | mayor | , | and | his | tones | took | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 市长 | , | 和 | 他的 | 音调 | 采取 | 在 | 一个 |

['skuːlˌmæstərɪʃ] [sɪ'verəti] ,

| schoolmasterish | severity | , |
|---|---|---|
| 教师 | 严重性 | , |

"我的朋友,"他对市长说，语气变得像个老师一样严厉。

" [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [hæz; həz][pər'hæps] [meɪd] [juː; jʊ][fər'get] [ðoʊz]

| " | your | long | absence | from | Earth | has | perhaps | made | you | forget | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 长的 | 缺席 | 从 | 地球 | 有 | 也许 | 制成 | 你 | 忘记 | 那些 |

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən]['wɪzdəm] [ðæt] [hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði][foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| elements | of | human | wisdom | that | have | entered | the | folk | - | lore | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 人类 | 智慧 | 那 | 有 | 进入 | 这 | 民间 | - | 知识 | 的 | 你的 |

['neɪtɪv] ['plænɪt] .

| native | planet | . |
|---|---|---|
| 本国的 | 行星 | . |

"你长期离开地球，或许已经忘记了那些融入你母星民间传说的智慧元素。"

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [guːs] [ðæt] [leiz] ['goʊldən] [egz] ,

| Such | as | , | for | example | : | ' | It | is | folly | to | kill | a | goose | that | lays | golden | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | , | 为了 | 例子 | : | - | 它 | 是 | 蠢事 | 到 | 杀 | 一个 | 鹅 | 那 | 躺下 | 金的 | 鸡蛋 | , |

例如："杀死一只会下金蛋的鹅是愚蠢的"，

- [ænd; ənd] - ['peni] [waɪz][ɪz] [paʊnd] ['fuːlɪʃ] . - "

| ' | and | ' | Penny | wise | is | pound | foolish | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 一分钱 | 明智的 | 是 | 磅 | 愚蠢 | . | - | " |

"捡了芝麻丢了西瓜。"

" [aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , " ['ɔbdʒiktid]['dʒɑːnsən] .

| " | I | don't | get | the | connection | , | " | objected | Johnson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 得到 | 这 | 联系 | , | " | 反对 | 约翰逊 | . |

"我不明白其中的联系,"约翰逊反驳道。

" [wel] , [baɪ][ə'blaɪdʒɪŋ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] ,

| " | Well | , | by | obliging | us | to | pay | such | a | high | price | for | your | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 经过 | 乐于助人 | 我们 | 到 | 支付 | 这样的 | 一个 | 高的 | 价格 | 为了 | 你的 | 晚餐 | , |

"好吧，你让我们为你的晚餐支付如此高的价格，

[juː; jʊ][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːtʃ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːəli] [səb'stænʃ(ə)l]

| you | put | out | of | your | reach | the | chance | of | profiting | from | a | really | substantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 出去 | 的 | 你的 | 抵达 | 这 | 机会 | 的 | 获利 | 从 | 一个 | 真的 | 重大的 |

[diːl] .

| deal | . |
|---|---|
| 交易 | . |

你错失了从一笔真正划算的交易中获利的机会。

[maɪ]['pɑːrtnər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['saɪzəbl] ['ɔːfər][fɔːr; fər][ðə; ði]

| My | partner | and | I | were | prepared | to | make | you | a | sizable | offer | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伙伴 | 和 | 我 | 是 | 准备 | 到 | 制作 | 你 | 一个 | 相当大的 | 提供 | 为了 | 这 |

[pɪ'kjuːliər] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][kɔːl]['dʒiːniəs] .

| peculiar | creature | you | call | Genius | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 生物 | 你 | 称呼 | 天才 | . |

我和我的合伙人准备向你出价不菲，买下你称之为"天才"的那个奇特生物。

[bʌt; bət][baɪ][ riˈdjuːsiŋ ]['aʊər; ɑːr] [fʌndz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] — "

| But | by | reducing | our | funds | the | way | you | have | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 减少 | 我们的 | 资金 | 这 | 方式 | 你 | 有 | — | " |

但是，你们以这种方式削减我们的资金——"

" [huː] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] ?
" **Who** **said** **I** **wanted** **to** **sell** **him** **?**
" WHO 说 我 通缉 到 卖 他 ?

谁说我想卖掉他?

" [ðə; ði] ['meɪər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **the** **mayor** **interrupted** **.**
" 这 市长 中断 .

市长打断道。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [æskt] [dɪs'ɪntrəstɪdliˌdɪs'ɪntrestɪdli] : " [wʌt] [wɜːr; wər]
**He** **rubbed** **his** **fingers** **together** **and** **asked** **disinterestedly** **:** **"** **What** **were**
他 摩擦 他的 手指 一起 和 问 不带偏见地 : " 什么 是
[juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] , ['enihaʊ] ? "
**you** **going** **to** **offer** **,** **anyhow** **?** **"**
你 去 到 提供 , 无论如何 ? "

他搓了搓手指，漫不经心地问道："你到底打算提供什么呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['eni] [lɔːŋgər] , " ['hɑːrvi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['kerləsnəs] .
" **It** **doesn't** **matter** **any** **longer** **,** **"** **Harvey** **said** **with** **elaborate** **carelessness** **.**
" 它 不 事情 任何 更长 , " 哈维 说 和 精心制作的 疏忽 .

"这已经不重要了，"哈维装出一副漫不经心的样子说道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . "
" **Perhaps** **you** **wouldn't** **have** **accepted** **it** **,** **anyway** **.** **"**
" 也许 你 不会 有 公认 它 , 反正 . "

"或许你无论如何都不会接受。"

" [ðæts] [raɪt] , " ['dʒɑːnsən] [keɪm] [bæk] [ɪm'fætɪkli] .
" **That's** **right** **,** **"** **Johnson** **came** **back** **emphatically** **.**
" 那就是 正确的 , " 约翰逊 来了 后退 强调地 .

"没错，"约翰逊斩钉截铁地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [daʊn] ? "
" **But** **what** **would** **your** **offer** **have** **been** **which** **I** **would** **have** **turned** **down** **?** **"**
" 但 什么 会 你的 提供 有 到过 哪个 我 会 有 转向 向下 ? "

"但是，你提出的条件是什么，我会拒绝呢？"

" [wɪtʃ] [wʌn] ?
" **Which** **one** **?**
" 哪个 一 ?

哪一个?

[ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] , [ɔːr] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [naʊ] ? "
**The** **one** **we** **were** **going** **to** **make** **,** **or** **the** **one** **we** **can** **make** **now** **?** **"**
这 一 我们 是 去 到 制作 , 或者 这 一 我们 能 制作 现在 ? "

是我们原本打算做的那一个，还是我们现在能做的那个?

" ['iːðər] [wʌn] .
" **Either** **one** **.**
" 任何一个 一 .

两者皆可。

[ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .
**It** **don't** **make** **no** **difference** **.**
它 不 制作 不 不同之处 .

没有任何区别。

['dʒiːniəs] [ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [sel] . "
**Genius** **is** **too** **valuable** **to** **sell** **.** **"**
天才 是 也 有价值的 到 卖 . "

天才太宝贵了，不能出售。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] .
" **Oh , come now , Mr . Johnson .**
" 哦 , 来 现在 , 先生 . 约翰逊 .

“哦，别这样嘛，约翰逊先生。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'i:][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [tempt] [ju:; jʊ] ! "
**Don't tell me no amount of money would tempt you ! "**
不 告诉 我 不 数量 的 钱 会 诱惑 你 ! "

别告诉我再多的钱也诱惑不了你!

" [noʊp] .
" **Nope .**
" 没有 .

“没有。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
**But how much did you say ? "**
但 如何 很多 做过 你 说 ? "

但你到底说了多少?

" [ɑ:] , [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [rɪ'li:sɪŋ] ['dʒi:niəs] ! "
" **Ah , then you will consider releasing Genius ! "**
" 啊 , 然后 你 将要 考虑 发布 天才 ! "

“啊，那你们就会考虑发行《天才》了！”

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .
" **Well , I'll tell you something , " said the mayor confidentially .**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 某物 , " 说 这 市长 保密 .

“嗯，我告诉你一件事，”市长低声说道。

" [wen] [ju:v] [gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] , [ju:v] [gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] .
" **When you've got one thing , you've got one thing .**
" 什么时候 你已经 得到 一 事物 , 你已经 得到 一 事物 .

“当你拥有一样东西时，你就只有一样东西。”

[bʌt; bət] [wen] [ju:v] [gɑ:t] ['mʌni] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] .
**But when you've got money , it's the same as having a lot of things .**
但 什么时候 你已经 得到 钱 , 它是 这 相同的 作为 拥有 一个 很多 的 事物 .

但是，当你拥有金钱时，就相当于拥有了很多东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] ['mʌni] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [bai] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs]
**Because , if you've got money , you can buy this and that and this**
因为 , 如果 你已经 得到 钱 , 你 能 买 这 和 那 和 这
[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] — "
**and that and — "**
和 那 和 — "

因为，如果你有钱，你就可以买这个、买那个、买这个、买那个，还有——”

" [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , " [kən'klu:did] [dʒoʊ] .
" **This and that , " concluded Joe .**
" 这 和 那 , " 结束 乔 .

“这个那个的，”乔总结道。

" [wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] . "
" **We'll give you five hundred buckos . "**
" 出色地 给 你 五 百 小伙子们 . "

“我们会给你五百美元。”

" [naʊ] , [dʒents] !
" **Now , gents !**
" 现在 , 男士们 !

“好了，先生们！”

" ['dʒɑ:nsən] [rɪ'mɔn,streɪtid] .
" **Johnson** **remonstrated** .
" 约翰逊 抗议 .

约翰逊提出抗议。

" [waɪ] , [sɪks] ['hʌndrəd] [wʊd] ['hɑ:rdli] — "
" **Why** , **six** **hundred** **would** **hardly** — "
" 为什么 , 六 百 会 几乎 — "

"为什么，六百人几乎不可能——"

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [left] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] ['mʌni] , " ['hɑ:rvi] [pʊt] [ɪn] .
" **You** **haven't** **left** **us** **much** **money** , " **Harvey** **put** **in** .
" 你 还没有 左边 我们 很多 钱 , " 哈维 放 在 .

"你没给我们留下多少钱，"哈维插话道。

[ðə; ði] ['meɪər] [fraund] .
**The** **mayor** **frowned** .
这 市长 皱眉 .

市长皱起了眉头。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wi:l] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" **All** **right** , **we'll** **split** **the** **difference** .
" 全部 正确的 , 出色地 分裂 这 不同之处 .

"好吧，我们各让一步。"

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [faɪv] - ['fɪfti] .
**Make** **it** **five** - **fifty** .
制作 它 五 - 五十 .

改成五点五十分。

" ['hɑ:rvi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [peɪ] [aʊt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['wɪndfɔ:l] .
" **Harvey** **was** **quick** **to** **pay** **out** , **for** **this** **was** **a** **genuine** **windfall** .
" 哈维 曾是 快的 到 支付 出去 , 为了 这 曾是 一个 真的 意外之财 .

"哈维很快就支付了款项，因为这确实是一笔意外之财。"

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [pə'zeʃn] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ]
**Then** **he** **stood** **up** **and** **admired** **the** **astonishing** **possession** **he** **had** **so**
然后 他 站立 向上 和 钦佩 这 惊人 拥有 他 有 所以
[ˌɪnɪk'spensɪvli] [ə'kwaɪrd] .
**inexpensively** **acquired** .
廉价地 获得 .

然后他站起身来，欣赏着自己以极低的价格获得的这件令人惊叹的物品。

" [aɪ] ['ri:əli] [heɪt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ju'ni:k] ['kri:tʃər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['dʒɑ:nsən] .
" **I** **really** **hate** **to** **deprive** **you** **of** **this** **unique** **creature** , " **he** **said** **to** **Johnson** .
" 我 真的 恨 到 剥夺 你 的 这 独特的 生物 , " 他 说 到 约翰逊 .

"我真不想剥夺你拥有这种独特生物的权利，"他对约翰逊说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] ['loʊnli] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [jʊr; jər] ['fɪliəl] ['mæməθ] [tu:; tə]
" **I** **should** **imagine** **you** **will** **be** **rather** **lonely** , **with** **only** **your** **filial** **mammoth** **to**
" 我 应该 想象 你 将要 是 相当 孤独 , 和 仅有的 你的 孝 长毛象 到
[ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] . "
**keep** **you** **company** . "
保持 你 公司 . "

"我想你会相当孤独，只有你那只孝顺的猛犸象陪伴着你。"

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] , " ['dʒɑ:nsən] [kən'fest] ['glʌmli] .
" **I** **sure** **will** , " **Johnson** **confessed** **glumly** .
" 我 当然 将要 , " 约翰逊 坦白 闷闷不乐地 .

"我肯定会的，"约翰逊沮丧地承认道。

" [aɪ][gɑːt] ['prɪti] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]
" I got pretty attached to Genius , and I'm going to miss him something
" 我 得到 漂亮的 随附的 到 天才 , 和 我是 去 到 错过 他 某物
['ɔːf(ə)l] .
awful .
可怕 .

“我对Genius产生了很深的感情，我会非常想念他。”

" ['hɑːrvi] ['fɔːrsəbli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ,
" Harvey forcibly removed his eyes from the native ,
" 哈维 强制 已移除 他的 眼睛 从 这 本国的 ,

哈维强行将目光从土著人身上移开，

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['teɪbl]['ɔːlmoʊst][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
who was clearing off the table almost all at once .
WHO 曾是 清理 离开 这 桌子 几乎 全部 在 一次 .

他几乎一口气把桌子上的东西都收拾干净了。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [teɪk] [jʊr; jər]['oʊnli]['sɑːləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
" My friend , " he said , " we take your only solace , it is true ,
" 我的 朋友 , " 他 说 , " 我们 拿 你的 仅有的 慰藉 , 它 是 真的 ,

“我的朋友，”他说，“我们只能接受你唯一的慰藉，这是真的。”

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] [noʊ] [les] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
but in his place we can offer something no less amazing and instructive .
但 在 他的 地方 我们 能 提供 某物 不 较少的 惊人的 和 有指导意义的 .

但是，我们可以提供一些同样令人惊叹且富有启发性的东西来代替他。

" [ðə; ði] ['meɪɝz] [hænd] [went] [prə'tektɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" The mayor's hand went protectively to his pocket .
" 这 市长的 手 去 保护性地 到 他的 口袋 .

市长下意识地把手伸进口袋。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [æt; ət]
" he asked with the suspicion of a man who has seen human nature at
" 他 问 和 这 怀疑 的 一个 男人 WHO 有 已见 人类 自然 在
[ɪts][wɜːrst][ænd; ənd][iks'pekts] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
its worst and expects nothing better .
它是 最差 和 预期 没有什么 更好的 .

“他带着一种怀疑的语气问道，仿佛他已经见识过人性最丑恶的一面，并且不抱任何好感。”

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [get]['aʊər; ɑːr][moʊst][praɪzd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ruːm]
" Joseph , get our most prized belonging from the communications room
" 约瑟夫 , 得到 我们的 最多 珍贵的 属于 从 这 通讯 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , " ['hɑːrvi] [ɪn'strʌktɪd] .
of the ship , " Harvey instructed .
的 这 船 , " 哈维 指示 .

“约瑟夫，去船上的通讯室取回我们最珍贵的物品，”哈维指示道。

[tuː; tə]['dʒɑːnsən][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪts]
To Johnson he explained : " You must see the wondrous instrument before its
到 约翰逊 他 解释 : " 你 必须 看 这 奇妙的 乐器 前 它是
['vælјuː][kæn; kən][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .
value can be appreciated .
价值 能 是 感谢 .

他对约翰逊解释说：“你必须亲眼见到这件神奇的乐器，才能体会它的价值。”

[maɪ]['pɑːrtnər] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| My | partner | will | soon | have | it | here | for | your | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 伙伴 | 将要 | 很快 | 有 | 它 | 这里 | 为了 | 你的 | 惊讶 | . |

我的合伙人很快就会把它带到这里，让你大吃一惊。

" ['dʒoʊz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [glʌm] [æz; əz]['dʒɑːnsənz][hæd; həd] [bɪn] .

| " | Joe's | face | grew | as | glum | as | Johnson's | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔的 | 脸 | 生长 | 作为 | 沮丧 | 作为 | 强生 | 有 | 到过 | . |

乔的脸色变得和约翰逊一样阴沉。

" [ɔː] , ['hɑːrv] , " [hiː; hi][ prəu'testid ] , " [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Aw | , | Harv | , | " | he | protested | , | " | do | we | have | to | sell | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 哈维 | , | " | 他 | 抗议 | , | " | 做 | 我们 | 有 | 到 | 卖 | 它 | ? |

"哎呀，哈维，"他抗议道，"我们非得把它卖掉吗？"

[ænd; ənd] [raɪt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ！ "

| And | right | when | I | thought | we | were | getting | the | key | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 什么时候 | 我 | 想法 | 我们 | 是 | 获得 | 这 | 钥匙 | ！ | " |

就在我以为我们快要拿到钥匙的时候！

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['selfɪʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['hɑːrvi] [sed] ['noʊbli] .

| " | We | must | not | be | selfish | , | my | boy | , | " | Harvey | said | nobly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 不是 | 是 | 自私 | , | 我的 | 男生 | , | " | 哈维 | 说 | 高贵地 | . |

"孩子，我们不能自私，"哈维高尚地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] ;

| " | We | have | had | our | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 有 | 我们的 | 机会 | ; |

我们已经错过了机会；

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [feɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

| now | we | must | relinquish | Fate | to | the | hands | of | a | man | who | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 必须 | 放弃 | 命运 | 到 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 可能 | 有 |

[mɔːr] [sək'ses] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

| more | success | than | we | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 成功 | 比 | 我们 | . |

现在我们必须将命运交到一位可能比我们更成功的人手中。

[goʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| Go | , | Joseph | . |
|---|---|---|---|
| 去 | , | 约瑟夫 | . |

去吧，约瑟。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

| Bring | it | here | . |
|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 这里 | . |

拿过来。

" [ʌn'wɪlɪŋli] , [dʒoʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [aʊt] .

| " | Unwillingly | , | Joe | turned | and | shuffled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不情愿地 | , | 乔 | 转向 | 和 | 洗牌 | 出去 | . |

乔不情愿地转身，拖着脚步走了出去。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['hevɪərðən'er][wɜːrld][ðæn; ðən]['plænəˌtɔɪd] - ,

| On | a | larger | and | heavier | world | than | Planetoid | 42 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更大的 | 和 | 较重 | 世界 | 比 | 行星体 | - | , |

在一个比42号行星更大更重的星球上，

['dʒɑːnsənz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv][hæd; həd] [weɪt] [ænd; ənd] [mæs] .

| Johnson's | curiosity | would | probably | have | had | weight | and | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强生 | 好奇心 | 会 | 大概 | 有 | 有 | 重量 | 和 | 大量的 | . |

约翰逊的好奇心很可能具有分量和质量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd]

| He | was | bursting | with | questions | , | but | he | was | obviously | afraid | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 爆发 | 和 | 问题 | , | 但 | 他 | 曾是 | 明显地 | 害怕的 | 他们 | 会 |

[kɔːst][hɪm; ɪm] ['mʌni] .

| cost | him | money | . |
|---|---|---|---|
| 成本 | 他 | 钱 | . |

他有很多问题想问，但显然害怕这些问题会让他损失金钱。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['hɑːrvi] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [groʊ] [laɪk] [ə; eɪ][viːn'juːsiən] [ə'miːbə]

| For | his | part | , | Harvey | allowed | that | curiosity | to | grow | like | a | Venusian | amoeba |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 部分 | , | 哈维 | 允许 | 那 | 好奇心 | 到 | 生长 | 喜欢 | 一个 | 金星 | 阿米巴 |

[ʌn'tɪl] [dʒoʊ] [keɪm] [ɪn] ,

| until | Joe | came | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 乔 | 来了 | 在 | , |

至于哈维，他任由这种好奇心像金星上的变形虫一样不断滋长，直到乔出现。

['lʌgɪŋ] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] .

| lugging | a | radio | . |
|---|---|---|---|
| 搬运 | 一个 | 收音机 | . |

扛着一台收音机。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | Is | that | what | you | were | talking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 什么 | 你 | 是 | 说 | 关于 | ? |

“你指的是这个吗？”

" [ðə; ðiː] ['meɪər] [snɔːtid] .

| " | the | mayor | snorted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市长 | 哼了一声 | . |

市长嗤之以鼻。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ?

| " | What | makes | you | think | I | want | a | radio | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 我 | 想 | 一个 | 收音机 | ? |

你凭什么认为我想要一台收音机?

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɪŋərz] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [spiːtʃ] - ['meɪkɚz] . "

| I | came | here | to | get | away | from | singers | and | political | speech | - | makers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 歌手 | 和 | 政治的 | 演讲 | - | 制造商 | . | " |

我来这里是为了远离歌手和政治演说家。

" [duː][nɑːt][dʒʌmp][tuː; tə]['heɪsti] [kən'klʊʒənz] , " ['hɑːrvi] ['kɔːʃənd] .

| " | Do | not | jump | to | hasty | conclusions | , | " | Harvey | cautioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 跳 | 到 | 仓促 | 结论 | , | " | 哈维 | 警告 | . |

“不要仓促下结论，”哈维告诫道。

" [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['gretɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['eni] [mæn][hæz; həz]

| " | Another | word | , | and | I | shall | refuse | you | the | greatest | opportunity | any | man | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 单词 | , | 和 | 我 | 将 | 拒绝 | 你 | 这 | 最 | 机会 | 任何 | 男人 | 有 |

['evər][hæd; həd] ,

| ever | had | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 有 | , |

“你再说一句话，我就会剥夺你这千载难逢的机会。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][soʊl] [ ɪk'sepʃənz ] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʌn'fɔːrtʃənət]

| with | the | sole | exceptions | of | Joseph | , | myself | and | the | unfortunate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 唯一 | 例外情况 | 的 | 约瑟夫 | , | 我 | 和 | 这 | 不幸 |

[ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæbsə'luːtli] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [dɪ'vaɪs] . "

| inventor | of | this | absolutely | awe | - | inspiring | device | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明者 | 的 | 这 | 绝对地 | 敬畏 | - | 鼓舞人心 | 设备 | . | " |

除了约瑟夫、我以及这位不幸的、发明了这件令人叹为观止的装置的发明者之外，其他人都对此深信不疑。

" [aɪ] [eint] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['reɪdioʊ] , " ['dʒɑ:nsən] [sed] ['stʌbərnli] .

| " | I | ain't | in | the | market | for | a | radio | , | " | Johnson | said | stubbornly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 在 | 这 | 市场 | 为了 | 一个 | 收音机 | , | " | 约翰逊 | 说 | 固执地 | . |

“我没打算买收音机，”约翰逊固执地说。

['hɑ:rvi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [rɪ'li:f] .

| Harvey | nodded | in | relief | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈维 | 点头 | 在 | 宽慰 | . |

哈维如释重负地点了点头。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| " | We | have | attempted | to | repay | our | host | , | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 尝试过 | 到 | 偿还 | 我们的 | 主持人 | , | 约瑟夫 | . |

“我们已经尽力回报了我们的主人约瑟夫。”

[hi:; hi][hæz; həz] [spɜ:nd] ['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

| He | has | spurned | our | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被拒绝 | 我们的 | 慷慨 | . |

他辜负了我们的慷慨。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] ['stʌdi] ,

| We | have | now | the | chance | to | continue | our | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 现在 | 这 | 机会 | 到 | 继续 | 我们的 | 学习 | , |

我们现在有机会继续学习了。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:zətɪv] [wɪl] [su:n] [rɪ'wɔ:rd][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs]

| which | I | am | positive | will | soon | reward | us | with | the | key | to | an | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 积极的 | 将要 | 很快 | 报酬 | 我们 | 和 | 这 | 钥匙 | 到 | 一个 | 巨大的 |

['fɔ:rtʃən] . "

| fortune | . | " |
|---|---|---|
| 财富 | . | " |

我确信，它很快就会给我们带来开启巨额财富之门的钥匙。

" [wel] , [ðæts] [noʊ] ['pleɪtɪŋ] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r][baʊ; boʊ] , " [dʒoʊ] [grʌntid] .

| " | Well | , | that's | no | plating | off | our | bow | , | " | Joe | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 不 | 电镀 | 离开 | 我们的 | 弓 | , | " | 乔 | 哼哼 | . |

“嗯，那可不是我们船头的镀层，”乔咕哝道。

" [aɪm][glæd][hi:; hi][dɪd][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

| " | I'm | glad | he | did | turn | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 他 | 做过 | 转动 | 它 | 向下 | . |

“我很高兴他拒绝了。”

[aɪ] [heitid] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['æftər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [θri:] [hoʊl] ['jɪrz] .

| I | hated | to | give | it | up | after | working | on | it | for | three | whole | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 憎恨 | 到 | 给 | 它 | 向上 | 后 | 在职的 | 在 | 它 | 为了 | 三 | 所有的 | 年 | . |

我花了整整三年时间才完成它，实在舍不得放弃。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['reɪdioʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

| " | He | picked | up | the | radio | and | began | walking | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 收音机 | 和 | 开始 | 步行 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他拿起收音机，朝门口走去。

" [naʊ] , [hoʊld][ɑ:n] !

| " | Now | , | hold | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 抓住 | 在 | ! |

“等等！”

" [ðə; ði] ['meɪər] [kraɪd] .

| " | the | mayor | cried | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市长 | 哭 | . |

市长哭了。

" [aɪ] [eint] ['seɪɪŋ] [aɪl] [bai] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪm] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] ?
" I ain't saying I'll buy , but what is it I'm turning down ?
" 我 不是 说 患病的 买 , 但 什么 是 它 我是 转弯 向下 ?

"我不是说我一定会买，但我拒绝的是什么呢？"

" [dʒoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .
" Joe returned and set the instrument down on the bar .
" 乔 返回 和 放 这 乐器 向下 在 这 酒吧 .

乔回来后把乐器放在吧台上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɑːroʊfl] , ['hɑːrvi] ['fɑːndli] [stroʊkt] [ðə; ði] [ 'skaːd ] - ['kæbɪnət] .
His face sorrowful , Harvey fondly stroked the scarred plasticoid cabinet .
他的 脸 悲伤 , 哈维 深情地 抚摸 这 疤痕 - 内阁 .

哈维面露悲伤，深情地抚摸着那面布满伤痕的塑料柜子。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" To make a long story , Mr . Johnson , " he said ,
" 到 制作 一个 长的 故事 , 先生 . 约翰逊 , " 他 说 ,

"长话短说，约翰逊先生，"他说。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fjuː] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['feɪməs]
" Joseph and I were among the chosen few who knew the famous
" 约瑟夫 和 我 是 之中 这 选定 很少 WHO 知道 这 著名的
['dɑːktər] [diːn] ['ɪntɪmətli] .
Doctor Dean intimately .
医生 院长 亲密 .

"约瑟夫和我算是少数几个与著名的迪恩博士关系密切的人之一。"

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [deθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] , [diːn] [ə'ledʒɪdli] [went] [ɪn'seɪn] .
Just before his tragic death , you will recall , Dean allegedly went insane .
只是 前 他的 悲惨 死亡 , 你 将要 记起 , 院长 据称 去 疯狂的 .

你可能还记得，就在迪恩不幸去世之前，据说他精神失常了。

" [hiː; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .
" He banged his fist on the bar .
" 他 砰的一声 他的 拳头 在 这 酒吧 .

他一拳砸在吧台上。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ə'gen] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [laɪ] ,
" I have said it before , and I repeat again , that was a malicious lie ,
" 我 有 说 它 前 , 和 我 重复 再次 , 那 曾是 一个 恶意 说谎 ,

我之前说过，现在再说一遍，那是恶意的谎言。

[spred] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['enəmi] [tuː; tə][dɪs'kredɪt][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ðɪs] [fɔːrθ]
spread by the doctor's enemies to discredit his greatest invention — this fourth
传播 经过 这 医生的 敌人 到 诋毁 他的 最 发明 — 这 第四
[daɪ'menʃən(ə)l]['reɪdioʊ] ! "
dimensional radio ! "
维度 收音机 ! "

这是医生的敌人散布的谣言，目的是诋毁他最伟大的发明——这台四维收音机！

" [ðɪs] [wʌt] ? " ['dʒɑːnsən] [blə:tid] [aʊt] .
" This what ? " Johnson blurted out .
" 这 什么 ? " 约翰逊 脱口而出 出去 .

"这是什么？"约翰逊脱口而出。

" [ɪn]['sɪmp(ə)l][tɜːrmz] , " ['klærifaid] ['hɑːrvi] ,
" In simple terms , " clarified Harvey ,
" 在 简单的 条款 , " 澄清 哈维 ,

"简单来说，"哈维解释道，"

" [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dɑ:ktər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz]

| " | the | ingenious | doctor | discovered | that | the | yawning | chasm | between | the | dimensions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巧妙 | 医生 | 发现 | 那 | 这 | 打哈欠 | 深渊 | 之间 | 这 | 方面 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] [brɪdʒd] [baɪ]['enərdʒi][ʌv; əv][ɔ:l]['kwɑ:ntə] .

| could | be | bridged | by | energy | of | all | quanta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 桥接 | 经过 | 活力 | 的 | 全部 | 量子 | . |

这位聪明的医生发现，所有量子能量都可以弥合维度之间巨大的鸿沟。

[ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]['su:pər] -

| There | has | never | been | any | question | that | the | inhabitants | of | the | super | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 任何 | 问题 | 那 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 极好的 | - |

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪvəlaɪzd][ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] .

| dimension | would | be | far | more | civilized | than | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 会 | 是 | 远的 | 更多的 | 文明 | 比 | 我们自己 | . |

毫无疑问，超维度的居民会比我们文明得多。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][tæp][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [wʊd] [faɪnd][hɪm'self][ɪn]

| Consequently | , | the | man | who | could | tap | their | knowledge | would | find | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 男人 | WHO | 可以 | 轻敲 | 他们的 | 知识 | 会 | 寻找 | 他自己 | 在 |

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ,

| possession | of | a | powerful | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 一个 | 强大的 | , |

因此，能够利用他们知识的人将会拥有强大的力量，

[ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] ['saɪəns] !

| undreamt | - | of | science | ! |
|---|---|---|---|---|
| 未曾梦想过的 | - | 的 | 科学 | ! |

前所未见的科学！

" [ðə; ði] ['meɪər] [lʊkt] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .

| " | The | mayor | looked | respectfully | at | the | silent | box | on | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市长 | 看起来 | 尊敬 | 在 | 这 | 沉默的 | 盒子 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

市长恭敬地看了看吧台上的静音盒。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [gets] ['brɔ:dkɑ:sts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ? "

| " | And | this | thing | gets | broadcasts | from | the | fourth | dimension | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 事物 | 获得 | 广播 | 从 | 这 | 第四 | 方面 | ? | " |

“这东西能接收来自第四维度的信号吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] !

| " | It | does | , | Mr | . | Johnson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | , | 先生 | . | 约翰逊 | ! |

“确实如此，约翰逊先生！”

['oʊnli] ['ʃɑ:lətənz] [laɪk] [ðoʊz] [hu:] ['envid] ['dɑ:ktər] ['di:nz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'kʌmplɪʃmənts] [kʊd; kəd]

| Only | charlatans | like | those | who | envied | Doctor | Dean's | magnificent | accomplishments | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 江湖骗子 | 喜欢 | 那些 | WHO | 令人羡慕 | 医生 | 院长 | 壮丽 | 成就 | 可以 |

[dɪ'naɪ] [ðæt] [fækt] .

| deny | that | fact | . |
|---|---|---|---|
| 否定 | 那 | 事实 | . |

只有像那些嫉妒迪恩博士辉煌成就的江湖骗子才会否认这个事实。

" [ðə; ði] ['meɪər] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

| " | The | mayor | put | his | hands | in | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市长 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

市长把手插进口袋里，

[ˌʌn'swɪvəld] [wʌn] [hɪp] [ænd; ənd][ stɛərd ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bætərd] ['kæbɪnət] .

| unswiveled | one | hip | and | stared | thoughtfully | at | the | battered | cabinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未旋转的 | 一 | 时髦的 | 和 | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 这 | 伤痕累累 | 内阁 | . |

他扭动了一下臀部，若有所思地盯着那破旧的橱柜。

" [wel] , [lets] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪks] [ʌp] [fɔːrθ] [daɪ'menʃən(ə)l] ['brɔːdkɑːsts] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] .

| " | Well | , | let's | say | it | picks | up | fourth | dimensional | broadcasts | , | " | he | conceded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们来吧 | 说 | 它 | 精选 | 向上 | 第四 | 维度 | 广播 | , | " | 他 | 承认 | . |

“好吧，假设它能接收到四维广播，”他承认道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] ?

| " | But | how | could | you | understand | what | they're | saying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 可以 | 你 | 理解 | 什么 | 它们是 | 说 | ? |

但你怎么能听懂他们在说什么呢?

[foʊks] [ʌp] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [tɔːk] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

| Folks | up | there | wouldn't | talk | our | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 向上 | 那里 | 不会 | 讲话 | 我们的 | 语言 | . |

那边的人不会说我们的语言。

" [ə'gen] ['hɑːrvi] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] .

| " | Again | Harvey | smashed | his | fist | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 哈维 | 粉碎 | 他的 | 拳头 | 向下 | . |

哈维再次挥拳砸向地面。

" [duː] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['skɜːrvi] [laɪ] [ðæt] [broʊk] ['diːnz] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm]

| " | Do | you | dare | to | repeat | the | scurvy | lie | that | broke | Dean's | spirit | and | drove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 敢 | 到 | 重复 | 这 | 坏血病 | 说谎 | 那 | 打破 | 院长 | 精神 | 和 | 驾驶 | 他 |

[tuː; tə] ['suːɪsaɪd] ?

| to | suicide | ? |
|---|---|---|
| 到 | 自杀 | ? |

“你竟敢重复那个摧毁了迪恩精神、导致他自杀的卑鄙谎言？”

" ['dʒɑːnsən] [rɪ'kɔɪld] .

| " | Johnson | recoiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | 反冲 | . |

约翰逊退缩了。

" [noʊ] — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| " | No | — | no | , | of | course | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | . |

“不——不，当然不是。”

[aɪ] [miːn] , ['biːɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['kudnt] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] . "

| I | mean | , | being | up | here | , | I | naturally | couldn't | get | all | the | details | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 存在 | 向上 | 这里 | , | 我 | 自然 | 不能 | 得到 | 全部 | 这 | 细节 | . | " |

我的意思是，身处高处，我自然不可能了解所有细节。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " ['hɑːrvi] [ə'griːd] , ['mɔləˌfaɪd] .

| " | Naturally | , | " | Harvey | agreed | , | mollified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | " | 哈维 | 同意 | , | 柔和的 | . |

“当然了，”哈维安抚道。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] .

| " | I'm | sorry | I | lost | my | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 我 | 丢失的 | 我的 | 脾气 | . |

“我很抱歉我发脾气了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [pruːvd] [ðə; ði] ['brɔːdkɑːsts]

| But | it | is | a | matter | of | record | that | the | doctor | proved | the | broadcasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 记录 | 那 | 这 | 医生 | 已证实 | 这 | 广播 |

['emәˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['suːpər] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] !

| emanating | from | the | super | - | dimension | were | in | English | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散发 | 从 | 这 | 极好的 | - | 方面 | 是 | 在 | 英语 | ! |

但有记录显示，这位医生证明从超维度发出的广播是用英语进行的!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 骗子的小行星(Grifters' Asteroid)
# 第2/2页

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?
**Why should that be so difficult to believe ?**
为什么 应该 那 是 所以 难的 到 相信 ?

这为什么那么难以相信呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**Is it impossible that at one time there was communication between the**
是 它 不可能的 那 在 一 时间 那里 曾是 沟通 之间 这
[daɪ'menʃ(ə)nz] ,
**dimensions ,**
方面 ,

难道不同维度之间曾经不可能存在过交流吗?

[ðæt] [ðə; ði]['suːpər] - ['biːɪŋs] [əd'maɪəd]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] ,
**that the super - beings admired our language and adopted it in all its beauty ,**
那 这 极好的 - 生物 钦佩 我们的 语言 和 已采用 它 在 全部它是 美丽 ,

这些超自然生物欣赏我们的语言，并全盘接受了它的美丽。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [oʊn] ['haɪpər] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['trɪmɪŋz] ? "
**adding to it their own hyper - scientific trimmings ? "**
添加 到 它 他们的 自己的 超 - 科学 装饰 ? "

再加上他们自己那些过度科学的修饰?

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['dʒɑːnsən] [sed] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
**" Why , I don't know , " Johnson said in confusion .**
" 为什么 , 我 不 知道 , " 约翰逊 说 在 困惑 .

“为什么，我不知道，”约翰逊困惑地说。

" [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][aɪ][lɔːst] [sliːp] [ænd; ənd] [her] ,
**" For three years , Joseph and I lost sleep and hair ,**
" 为了 三 年 , 约瑟夫 和 我 丢失的 睡觉 和 头发 ,

“三年来，我和约瑟夫都失眠脱发。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kiː] [ðæt] [wʊd] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd]
**trying to detect the simple key that would translate the somewhat metamorphosed**
尝试 到 探测 这 简单的 钥匙 那 会 翻译 这 有些 变态
['brɔːdkɑːsts] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['prɪmətɪv] ['ɪŋglɪʃ] .
**broadcasts into our primitive English .**
广播 进入 我们的 原始 英语 .

试图找到一个简单的密钥，将这些略微变形的广播翻译成我们原始的英语。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [ˌjuː 'es] .
**It eluded us .**
它 躲避 我们 .

我们没能找到它。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] [feɪld] .
**Even the doctor failed .**
甚至 这 医生 失败的 .

连医生都束手无策。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌʌndər'stændəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['sensətɪv] [soʊl] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd][stænd]['oʊnli][soʊ]
**But** **that** **was** **understandable** **;** **a** **sensitive** **soul** **like** **his** **could** **stand** **only** **so**
但 那 曾是 可以理解 ; 一个 敏感的 灵魂 喜欢 他的 可以 站立 仅有的 所以
[mʌtʃ] .
**much** **.**
很多 .

但这也可以理解；像他这样敏感的人，能承受的也有限。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] ['feɪljər] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [kɔːzd]
**And** **the** **combination** **of** **ridicule** **and** **failure** **to** **solve** **the** **mystery** **caused**
和 这 组合 的 嘲笑 和 失败 到 解决 这 神秘 导致
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
**him** **to** **take** **his** **own** **life** **.**
他 到 拿 他的 自己的 生活 .

嘲笑和未能解开谜团的双重打击，最终导致他自杀身亡。

" ['dʒɑːnsən] [wɪnst] .
**"** **Johnson** **winced** **.**
" 约翰逊 畏缩 .

约翰逊畏缩了一下。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌn'loʊd][ɑːn][ˌem 'iː] ? "
**"** **Is** **that** **what** **you** **want** **to** **unload** **on** **me** **?** **"**
" 是 那 什么 你 想 到 卸下 在 我 ? "

“你想把这些都倾诉给我吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [sɜːr] .
**"** **For** **a** **very** **good** **reason** **,** **sir** **.**
" 为了 一个 非常 好的 原因 , 先生 .

“这是有充分理由的，先生。”

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] [fɔːrθ]
**Patience** **is** **the** **virtue** **that** **will** **be** **rewarded** **with** **the** **key** **to** **these** **fourth**
耐心 是 这 美德 那 将要 是 奖励 和 这 钥匙 到 这些 第四
[daɪ'menʃən(ə)l] ['brɔːdkɑːsts] .
**dimensional** **broadcasts** **.**
维度 广播 .

耐心是一种美德，拥有这种美德就能获得开启这些四维广播的钥匙。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðɪs] ['loʊnli] ['w\\:ldlit] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]
**A** **man** **who** **could** **devote** **his** **life** **to** **improving** **this** **lonely** **worldlet** **is** **obviously** **a**
一个 男人 WHO 可以 奉献 他的 生活 到 改善 这 孤独 小世界 是 明显地 一个
['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['peɪʃ(ə)ns] . "
**person** **with** **unusual** **patience** **.** **"**
人 和 异常 耐心 . "

一个能够将毕生精力投入到改善这个孤独小世界的人，显然是一位拥有非凡耐心的人。

" [jeə] , " [ðə; ði] ['meɪər] [sed] ['grʌdʒɪŋli] , " [aɪ] [eint] [ɪg'zæktli] ['flaɪti] . "
**"** **Yeah** **,** **"** **the** **mayor** **said** **grudgingly** **,** **"** **I** **ain't** **exactly** **flighty** **.** **"**
" 是的 , " 这 市长 说 勉强 , " 我 不是 确切地 轻浮 . "

“是啊，”市长不情愿地说，“我可不是个轻浮的人。”

" ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði]['prɑːbləm] !
**"** **Therefore** **,** **you** **are** **the** **man** **who** **could** **unravel** **the** **problem** **!**
" 所以 , 你 是 这 男人 WHO 可以 绎 这 问题 !

因此，你就是能够解决这个问题的人！

" ['dʒɑːnsən] [æskt] ['skeptɪkli] : " [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][fɜːrst] ?
**"** **Johnson** **asked** **skeptically** **:** **"** **How** **about** **a** **sample** **first** **?**
" 约翰逊 问 怀疑地 : " 如何 关于 一个 样本 第一的 ?

约翰逊怀疑地问道：“先来个样品怎么样？”

" ['hɑːrvi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'skaːd ] ['reɪdioʊ] .
" **Harvey turned a knob on the face of the scarred radio .**
" 哈维 转向 一个 旋钮 在 这 脸 的 这 疤痕 收音机 .

哈维转动了那台伤痕累累的收音机面板上的旋钮。

['æftər] ['sevrəl] [skwiːlz] [ʌv; əv]['speɪʃ(ə)l] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ] [smuːð] [vɔɪs] [bɪ'gæn] :
**After several squeals of spatial figures , a smooth voice began :**
后 一些 尖叫 的 空间 数据 , 一个 光滑的 嗓音 开始 :

在几声尖锐的音效之后，一个柔和的声音响起:

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɑːmnjəs] - [ʌv; əv]['mobɪ] - - [ɪn] - [wɪtʃ] , - ,
" **There are omnious pleajes of moby - hailegs in sonmirand which , howgraismon ,**
" 那里 是 不祥的 - 的 莫比 - - 在 - 哪个 , - ,

“在 sonmirand 中，有可怕的 moby-hailegs 的 pleajes，howgraismon，

[ɑːr; ər] [nɑːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] - [mɪs] - [ɪn] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ] - , [baɪ][ɔːl]
**are notch to be donfured miss ellasellabell in either or both hagasanipaj , by all**
是 缺口 到 是 - 错过 - 在 任何一个 或者 两个都 - , 经过 全部
[miːnz] .
**means .**
方法 .

无论如何，都可以在 hagasanipaj 中给 ellasellabell 小姐一个缺口。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ˌriː'flaɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['brʌðər] [mæn] , [næt][ɔːr] - - [ɑːr; ər] [dɪ'nuːdid] [baɪ] [ðɪs]
**This does not refly , on the brother man , nat or mizzafil saces are denuded by this**
这 做 不是 复飞 , 在 这 兄弟 男人 , 纳特 或者 - - 是 赤裸裸的 经过 这
- . . . .
**ossifaligo . . . .**
- . . . .

这不会复发，在兄弟男人身上，nat 或 mizzafil 囊被这种骨化症剥落.....

" ['hɑːrvi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði][set] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
" **Harvey switched off the set determinedly .**
" 哈维 切换 离开 这 放 坚定地 .

哈维果断地关掉了电视。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait a minute !**
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" ['dʒɑːnsən] ['bɛgd] .
" **Johnson begged .**
" 约翰逊 乞求 .

约翰逊恳求道。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ! "
" **I almost got it then ! "**
" 我 几乎 得到 它 然后 ! "

“我当时差点就成功了！”

" [aɪ][dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , " [sed] ['hɑːrvi] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'vaɪs] [stɪl] [bi'lɔŋz]
" **I dislike being commercial , " said Harvey , " but this astounding device still belongs**
" 我 不喜欢 存在 商业的 , " 说 哈维 , " 但 这 惊人 设备 仍然 属于
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**to us .**
到 我们 .

“我不喜欢商业化，”哈维说，“但这个惊人的装置仍然属于我们。”

[wʊd] [wi:; wi][nɑ:t][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][dɪ'skʌvər][ðə; ði][klu:] [bɪ'fɔ:r] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði]

| Would | we | not | be | foolish | to | let | you | discover | the | clue | before | purchasing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我们 | 不是 | 是 | 愚蠢 | 到 | 让 | 你 | 发现 | 这 | 线索 | 前 | 购买 | 这 |

[raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ?

| right | to | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 到 | 做 | 所以 | ? |

如果我们让你在购买获取线索的权利之前就发现线索，那岂不是太愚蠢了?

" [ðə; ði] ['meɪər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] ['lɔ:ŋɪŋ]

| " | The | mayor | nodded | indecisively | , | looking | at | the | radio | with | agonized | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市长 | 点头 | 优柔寡断 | , | 寻找 | 在 | 这 | 收音机 | 和 | 痛苦的 | 渴望 |

.

:

.

市长犹豫地点了点头，眼神中充满了渴望和痛苦地看着收音机。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

| " | How | much | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要多少?

" [hi:; hi] [æskt] [ʌn'hæpɪli] .

| " | he | asked | unhappily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 不幸地 | . |

他不高兴地问道。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][noʊ] ['hæglɪŋ] .

| " | One | thousand | buckos | , | and | no | haggling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 千 | 小伙子们 | , | 和 | 不 | 讨价还价 | . |

"一千美元，不接受讨价还价。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] .

| I | am | not | in | the | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 情绪 | . |

我没心情。

" ['dʒɑ:nsən]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] ; [ðen] , ['si:ɪŋ] ['hɑ:rvi:z] [set] [fitʃər] , [peɪd]

| " | Johnson | opened | his | mouth | to | argue | ; | then | , | seeing | Harvey's | set | features | , | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰逊 | 打开 | 他的 | 嘴 | 到 | 争论 | ; | 然后 | , | 看到 | 哈维的 | 放 | 特征 | , | 有薪酬的 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rst]['pɑ:səb(ə)l] [greɪs] .

| with | the | worst | possible | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 可能的 | 优雅 | . |

"约翰逊张口想要争辩；然后，看到哈维摆出的架势，便以最糟糕的姿态回应了。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] ['bætəriz] , ['hɑ:rv] ?

| " | Don't | you | think | we | ought | to | tell | him | about | the | batteries | , | Harv | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 告诉 | 他 | 关于 | 这 | 电池 | , | 哈维 | ? |

"哈维，你不觉得我们应该告诉他电池的事吗？"

" [dʒoʊ] [æskt] .

| " | Joe | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔 | 问 | . |

乔问道。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bætəriz] ? " [di'mɑ:ndid] ['dʒɑ:nsən][wɪð; wɪθ] ['dedli] [kɑ:m] .

| " | What | about | the | batteries | ? | " | demanded | Johnson | with | deadly | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 这 | 电池 | ? | " | 要求 | 约翰逊 | 和 | 致命 | 冷静的 | . |

"电池怎么办？"约翰逊面无表情地问道。

" [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['mætər] , " ['hɑ:rvi] [sed] ['erəli] .

| " | A | very | small | matter | , | " | Harvey | said | airily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 小的 | 事情 | , | " | 哈维 | 说 | 轻盈地 | . |

"一件小事，"哈维轻描淡写地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðiːz] ['brɔːdkɑːsts] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .
" You see , we have been analyzing these broadcasts for three years .
" 你 看 , 我们 有 到过 分析 这些 广播 为了 三 年 .

"你看，我们已经分析这些广播节目三年了。"

[ɪn] [ðæt] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['bætəriz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['wiːkən] .
In that time , of course , the batteries are bound to weaken .
在 那 时间 , 的 课程 , 这 电池 是 边界 到 削弱 .

当然，随着时间的推移，电池电量必然会下降。

[aɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [tə'restriəl] [mʌnθ] , [æt; ət] [ðə; ði]
I estimate these should last not less than one Terrestrial month , at the
我 估计 这些 应该 最后的 不是 较少的 比 一 陆生 月 , 在 这
['veri] [liːst] . "
very least . "
非常 至少 . "

我估计这些燃料至少能用至少一个地球月。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [duː] [ðen] ?
" What do I do then ?
" 什么 做 我 做 然后 ?

那我该怎么办?

" ['hɑːrvi] [ʃ'rʌgd] .
" Harvey shrugged .
" 哈维 耸了耸肩 .

哈维耸了耸肩。

" ['speʃ(ə)l] ['bætəriz] [ɑːr; ər] [rɪ'kwaɪərd] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hæz; həz] [baɪ] [tʃæns] [brɔːt]
" Special batteries are required , which I see Joseph has by chance brought
" 特别的 电池 是 必需的 , 哪个 我 看 约瑟夫 有 经过 机会 带来
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

"需要专用电池，我看到约瑟夫碰巧带了。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bætəriz] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,
For the batteries , the only ones of their kind left in the system ,
为了 这 电池 , 这 仅有的 一个 的 他们的 种类 左边 在 这 系统 ,

至于电池，它们是系统中仅存的同类电池了。

[aɪ] [æsk] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːst] — [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [noʊ] [mɔːr]
I ask only what they cost — one hundred and ninety - nine buckos , no more
我 问 仅有的 什么 他们 成本 — 一 百 和 九十 - 九 小伙子们 , 不 更多的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我只问它们的价格——一百九十九美元，不多不少。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ] [les] .
on the other hand , no less .
在 这 其他 手 , 不 较少的 .

另一方面，也毫不逊色。

" ['dʒɑːnsən] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hɔvəd] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [hɪz; ɪz] [gʌn]
" Johnson was breathing hard , and his hand hovered dangerously near his gun
" 约翰逊 曾是 呼吸 难的 , 和 他的 手 悬停 危险地 靠近 他的 枪
.
:
.

约翰逊呼吸急促，他的手危险地悬在枪口附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][ə'maʊnt] ['hɑːrvi] ['wɑːntɪd] .
**But he paid the amount Harvey wanted .**
但 他 有薪酬的 这 数量 哈维 通缉 .

但他还是支付了哈维要求的金额。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi]['æktʃuəli] [ʃʊk] [hændz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˌpænə'siːə] [pə'veiəz] [kə'lektɪd] [ðer; ðər]
**Moreover , he actually shook hands when the two panacea purveyors collected their**
而且 , 他 实际上 摇晃 双手 什么时候 这 二 万能药 供应商 集 他们的
[sɪks] - [ɑːrmd] [praɪz][ænd; ənd] [sed] [ˌgʊd'baɪ] .
**six - armed prize and said goodbye .**
六 - 武装 奖 和 说 再见 .

而且，当两位灵丹妙药的兜售者领取了他们的六臂奖品并道别时，他竟然还和他们握手了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evər] ,
**Before they were outside , however ,**
前 他们 是 外部 , 然而 ,

然而，在他们走到外面之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['tensli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz]
**he had turned on the radio and was listening tensely to a woman's**
他 有 转向 在 这 收音机 和 曾是 聆听 紧张地 到 一个 女性的
['haɪli] ['kʌltʃərd] ,
**highly cultured ,**
高度 有文化的 ,

他打开收音机，紧张地听着一位很有教养的女士的讲话。

[ðoʊ] ['ræðər] ['æŋgri] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] :
**though rather angry voice , saying :**
尽管 相当 生气的 嗓音 , 说 :

虽然语气有些愤怒，但还是说道：

" [oʊ] , [juː; jʊ] - [ɑːr; ər][ɔːl] - - ['tɑːgə] - - .
**" Oh , you hannaforge are all beasa - taga - sanimort .**
" 哦 , 你 - 是 全部 - - 塔加 - - .

“哦，你们 hannaforge 都是 beasa-taga-sanimort。

[ɪf] [juː; jʊ] [ruː] [ə'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] - [ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] - [goʊ] -
**If you rue amount it , how do you respench a pure woman to ansver go -**
如果 你 后悔 数量 它 , 如何 做 你 - 一个 纯的 女士 到 - 去 -
['sɑːmæk] — "
**samak — "**
萨马克 — "

如果你后悔了，你该如何回应一个纯洁的女人回答“go-samak”——

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] !
**" I'll get it !**
" 患病的 得到 它 !

“我去拿！”

" [ðeɪ] [hɜːrd] ['dʒɑːnsən] ['mʌtər] .
**" they heard Johnson mutter .**
" 他们 听到 约翰逊 低声 .

他们听到约翰逊低声嘟囔着。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [fiːt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm] [flɔːr] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
**Then the sound of giant feet crossing the barroom floor reached their ears ,**
然后 这 声音 的 巨大的 脚 过境 这 酒吧间 地面 达到 他们的 耳朵 ,

随后，他们听到了巨大的脚步声在酒吧地板上响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kwestʃən] : " [wɒts] [ðæt] , ['pɑːpə] ? "
**and a shrill question : " What's that , Papa ? "**
和 一个 尖锐 问题 : " 是什么 那 , 爸爸 ? "

一声尖锐的问声响起：“爸爸，那是什么？”

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [jed] !
" A fortune , Jed !
" 一个 财富 , 杰德 !

“一笔财富，杰德！”

[ðoʊz] ['feɪkɚz] [ɑːr; ər] [dæmd] [fuːlz] , ['selɪŋ] [juː 'es] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] —
Those fakers are damned fools , selling us a thing like —
那些 造假者 是 该死的 傻瓜 , 销售 我们 一个 事物 喜欢 —

那些骗子真是蠢到家了，居然卖给我们这种东西——

" [dʒoʊ] [geɪzd] [æt; ət] ['hɑːrvi] [əd'maɪərɪŋli] .
" Joe gazed at Harvey admiringly .
" 乔 凝视 在 哈维 钦佩地 .

乔满怀钦佩地凝视着哈维。

" [ə'nʌðər] [wʌn][soʊld] ?
" Another one sold ?
" 其他 一 卖 ?

“又卖出去一套？”

['hɑːrv] , [ðæt] [ʃpiːl] [pulz] [ðem; ðəm][ɪn][laɪk][æn; ən] ['iːθər] [stɔːrm] !
Harv , that spiel pulls them in like an ether storm !
哈维 , 那 游戏 拉 他们 在 喜欢 一个 醚 风暴 !

哈维，你这番话就像一阵风暴，把他们都吸引住了！

" [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['plænəˌtɔɪd][mæn] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" Together with the remarkable planetoid man , they reached the ship .
" 一起 和 这 卓越 行星体 男人 , 他们 达到 这 船 .

“他们和那位非凡的行星人一起到达了飞船。”

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [dɑːrk] , ['tʌmblɪŋ] [ʃeɪps] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]['saɪləntli] [muːvd] [ɑːn] .
Above them , dark , tumbling shapes blotted out the stars and silently moved on .
多于 他们 , 黑暗的 , 翻滚 形状 印迹 出去 这 明星 和 默默 已搬 在 .

在他们上方，黑暗翻滚的物体遮蔽了星光，并无声地移动着。

[dʒoʊ]['oʊpənd][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [dɔːr] .
Joe opened the gangway door .
乔 打开 这 舷梯 门 .

乔打开了舷梯门。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] , [pæl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒiːniəs] .
" Come on in , pal , " he said to Genius .
" 来 在 在 , 朋友 , " 他 说 到 天才 .

“进来吧，伙计，”他对天才说道。

" [wɪə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] .
" We're shoving off .
" 是 推搡 离开 .

“我们出发了。”

" [ðə; ði]['plænəˌtɔɪd][mæn] [grɪnd] ['fuːlɪʃli] .
" The planetoid man grinned foolishly .
" 这 行星体 男人 咧嘴一笑 愚蠢地 .

“那个小行星人傻笑着。”

" [kɑːnt][goʊ] [ɜːɔŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['mænər] .
" Can't go arong with you , " he said with an apologetic manner .
" 不能 去 阿荣 和 你 , " 他 说 和 一个 道歉的 方式 .

“跟你合作肯定没问题，”他带着歉意的语气说道。

" [aɪ]['raɪk][tuː; tə] , [bʌt; bət] ['preʃər] - [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪf] [aɪ][goʊ] . "
" I rike to , but pressure fratten me out if I go . "
" 我 里克 到 , 但 压力 - 我 出去 如果 我 去 . "

“我很想去，但如果去了，压力会让我心烦意乱。”

" [wʌt] [ɪn]['soʊlər]['bleɪzɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **in** **solar** **blazes** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 什么 在 太阳的 火焰 是 你 说 关于 ?

"你到底在说什么太阳烈焰？"

" ['hɑːrvi] [æskt] .
" **Harvey** **asked** **.**
" 哈维 问 .

哈维问道。

" [aɪ] [groʊ] [ʌp][ɑːn] - , " ['dʒiːniəs] [ɪk'spleɪnd] .
" **I** **grow** **up** **on** **pranetoid** **,** **"** **Genius** **explained** **.**
" 我 生长 向上 在 - , " 天才 解释 .

"我从小就吃普拉尼托伊德，"天才解释道。

" [ɑːn][bɪg][prænət] , [tuː] [mʌtʃ] ['preʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **On** **big** **pranet** **,** **too** **much** **pressure** **for** **me** **.**
" 在 大的 普拉内特 , 也 很多 压力 为了 我 .

"在大普拉内特岛上，我压力太大了。"

" [ðə; ði] [tuː] ['seɪlzmən] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **The** **two** **salesmen** **looked** **narrowly** **at** **each** **other** **.**
" 这 二 推销员 看起来 勉强 在 每个 其他 .

两个推销员互相眯起眼睛看着对方。

" [dɪd]['dʒɑːnsən] [noʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][soʊld][juː; jʊ] ?
" **Did** **Johnson** **know** **that** **when** **he** **sold** **you** **?**
" 做过 约翰逊 知道 那 什么时候 他 卖 你 ?

"约翰逊把你卖掉的时候知道这一点吗？"

" [dʒoʊ][ snaːrld ] .
" **Joe** **snarled** **.**
" 乔 纠缠 .

乔咆哮道。

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" **Oh** **,** **sure** **.**
" 哦 , 当然 .

"哦，当然。"

" [ðə; ði] ['sɪli] [grɪn] [bɪ'keɪm] ['waɪdər][ðæn; ðən]['evər] .
" **The** **silly** **grin** **became** **wider** **than** **ever** **.**
" 这 愚蠢的咧嘴笑 成为 更广泛 比 曾经 .

"他那傻笑得比以往任何时候都更灿烂了。"

" [piːpɝ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [bai] [ˌem 'iː][rɑːts][ʌv; əv][taɪmz] .
" **Peopre** **from** **Earth** **buy** **me** **rots** **of** **times** **.**
" 人民 从 地球 买 我 腐烂 的 时代 .

"地球上的人们给了我很多次机会。"

[aɪ]['nevər] [riːv] - , [ðoʊ] . "
**I** **never** **reave** **pranetoid** **,** **though** **.** **"**
我 绝不 偷 - , 尽管 . "

不过，我从不收割幼年人。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " ['hɑːrvi] [sed] ['ɑːmɪnəsli] , " [ðæt] [slɪk] ['kɑːlənɪst][hæz; həz][pʊt][wʌn]['oʊvər]
" **Joseph** **,** **"** **Harvey** **said** **ominously** **,** **"** **that** **slick** **colonist** **has** **put** **one** **over**
" 约瑟夫 , " 哈维 说 不祥地 , " 那 光滑 殖民者 有 放 一 超过
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
**upon** **us** **.**
之上 我们 .

"约瑟夫，"哈维阴沉地说，"那个油嘴滑舌的殖民者耍了我们。"

[wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] [prə'siːdʒər] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ? "
**What is our customary procedure in that event ? "**
什么 是 我们的 习惯 程序 在 那 事件 ? "

在这种情况下，我们通常的处理程序是什么?

" [wiː; wi][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] , " [dʒoʊ] [rɪ'plaɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**" We tear him apart , " Joe replied between his teeth .**
" 我们 撕 他 除 , " 乔 回复 之间 他的 牙齿 .

"我们会把他撕成碎片，"乔咬牙切齿地回答道。

" [nɑːt]['mɪstər]['dʒɑːnsən] , " [əd'vaɪzd]['dʒiːniəs] .
**" Not Mister Johnson , " advised Genius .**
" 不是 先生 约翰逊 , " 建议 天才 .

"不是约翰逊先生，"天才建议道。

" [hæv; həv] [gʌn] [ænd; ənd] [bædʒ] .
**" Have gun and badge .**
" 有 枪 和 徽章 .

"有枪，有警徽。"

[hiː; hi] [ʃuːt] [juː; jʊ][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [rɑːk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn] ['prɪzn] .
**He shoot you first and then rock you up in prison .**
他 射击 你 第一的 和 然后 岩石 你 向上 在 监狱 .

他先开枪打死你，然后在监狱里把你折磨致死。

" ['hɑːrvi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs] [er] ['vænɪʃɪŋ] .
**" Harvey paused , his ominous air vanishing .**
" 哈维 暂停 , 他的 不祥的 空气 消失 .

哈维顿了顿，他那不祥的气氛消失了。

" [truː] .
**" True .**
" 真的 .

"真的。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][fækt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
**There is also the fact , Joseph ,**
那里 是 还 这 事实 , 约瑟夫 ,

还有一点，约瑟夫，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['skræmbld] ['rektəˌfaɪər][ɪn][ðə; ði]['reɪdioʊ][wiː; wi][soʊld][hɪm; ɪm] ,
**that when he discovers the scrambled rectifier in the radio we sold him ,**
那 什么时候 他 发现 这 打乱 整流器 在 这 收音机 我们 卖 他 ,

当他发现我们卖给他的收音机里的整流器被损坏时，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [bæk] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'gretəbl] [dɪs'ɑːnɪsti] .
**he will have been paid back in full for his regrettable dishonesty .**
他 将要 有 到过 有薪酬的 后退 在 满的 为了 他的 令人遗憾 不诚实 .

他将因其令人遗憾的不诚实行为而获得全额赔偿。

" [ʌn'wɪlɪŋli] , [dʒoʊ] [ə'griːd] .
**" Unwillingly , Joe agreed .**
" 不情愿地 , 乔 同意 .

乔不情愿地同意了。

[waɪl] ['dʒiːniəs] [ri'triːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [ɔːf]
**While Genius retreated to a safe distance , they entered the ship and blasted off**
尽管 天才 撤退 到 一个 安全的 距离 , 他们 进入 这 船 和 炸毁 离开
.
**:**
.

天才小队撤退到安全距离后，他们进入飞船并发射升空。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['stɪrɪŋ] ['paɪlət][hæd; həd] [mə'nuːvəd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv]
**Within** **a** **few** **minutes** **the** **automatic** **steering** **pilot** **had** **maneuvered** **them** **above**
之内 一个 很少 分钟 这 自动的 转向 飞行员 有 操纵 他们 多于
[ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .
**the** **plane** **of** **the** **asteroid** **belt** **.**
这 飞机 的 这 小行星 腰带 .

几分钟之内，自动驾驶系统就将他们操控到了小行星带平面的上方。

" [aɪ][gɑːt][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪzi] , " [dʒoʊ] [sed] , " [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [diːlz] [bæk] [ænd; ənd]
**"** **I** **got** **kind** **of** **dizzy** **,** **"** **Joe** **said** **,** **"** **there** **were** **so** **many** **deals** **back** **and**
" 我 得到 种类 的 晕眩的 , " 乔 说 , " 那里 是 所以 许多 交易 后退 和
[fɔːrθ] .
**forth** **.**
前进 .

“我当时有点晕，”乔说，“来来回回的交易太多了。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][wiː; wi] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌkər] ? "
**How** **much** **did** **we** **make** **on** **the** **sucker** **?** **"**
如何 很多 做过 我们 制作 在 这 傻瓜 ? "

我们靠这个骗局赚了多少钱?

" [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'maʊnt] , [aɪ]['weɪdʒər] , " ['hɑːrvi] [ri'spɔndid] .
**"** **A** **goodly** **amount** **,** **I** **wager** **,** **"** **Harvey** **responded** **.**
" 一个 很好 数量 , 我 赌注 , " 哈维 回应 .

“我敢说，数额相当可观。”哈维回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] .
**He** **took** **out** **a** **pencil** **and** **paper** **.**
他 采取 出去 一个 铅笔 和 纸 .

他拿出铅笔和纸。

" ['medɪs(ə)n] , - . - ; ['reɪdioʊ] , [wʌn] , - ; ['bætəriz] , - .
**"** **Medicine** **,** **469** **.** **50** **;** **radio** **,** **1** **,** **000** **;** **batteries** **,** **199** **.**
" 药品 , - . - ; 收音机 , 1 , - ; 电池 , - .

“药品，469.50；收音机，1,000；电池，199。

['toʊt(ə)l] — [lets] [siː] — - [ænd; ənd] - - .
**Total** **—** **let's** **see** **—** **1668** **buckos** **and** **50** **redsents** **.**
全部的 — 我们来吧 看 — - 小伙子们 和 - - .

总共——我们来看看——1668 巴克和 50 雷森特。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
**A** **goodly** **sum** **,** **as** **I** **told** **you** **.**
一个 很好 和 , 作为 我 讲述 你 .

正如我之前告诉你的，这是一笔不小的数目。

" [hiː; hi] [ 'emptid ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['mʌni] , [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˌæstrə'^eiʃən] ['teɪbl]
**"** **He** **emptied** **his** **pockets** **of** **money** **,** **spread** **it** **out** **on** **the** **astrogation** **table**
" 他 清空 他的 口袋 的 钱 , 传播 它 出去 在 这 星象导航 桌子
[ænd; ənd][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] .
**and** **began** **counting** **.**
和 开始 计数 .

他掏出口袋里的钱，摊在星象桌上，开始数钱。

['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['trʌbld] .
**Finished** **,** **he** **looked** **up** **,** **troubled** **.**
完成的 , 他 看起来 向上 , 麻烦 .

他做完后，抬起头，神情忧虑。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv] [wen] [wiː; wi]['lændɪd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ? "
**"** **How** **much** **did** **we** **have** **when** **we** **landed** **,** **Joseph** **?** **"**
" 如何 很多 做过 我们 有 什么时候 我们 登陆 , 约瑟夫 ? "

约瑟夫，我们着陆时身上有多少钱?

" [ɪg'zæktli] - , " [dʒoʊ] ['ænsər] ['prɑ:mptli] .
" **Exactly** **1668** **buckos** **,** " **Joe** **answered** **promptly** **.**
" 确切地 - 小伙子们 , " 乔 回答 及时 .

“正好1668巴克，”乔立即回答道。

" [aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['hɑ:rvi] .
" **I** **can't** **understand** **it** **,** " **said** **Harvey** **.**
" 我 不能 理解 它 , " 说 哈维 .

“我无法理解，”哈维说。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʌb(ə)l]['aʊər; ɑ:r]['kæpɪt(ə)l] , [wi:; wi] [naʊ] [hæv; həv]['oʊnli] - [ænd; ənd] -
" **Instead** **of** **double** **our** **capital** **,** **we** **now** **have** **only** **1668** **buckos** **and** **50**
" 反而 的 双倍的 我们的 首都 , 我们 现在 有 仅有的 - 小伙子们 和 -
- !
**redsents** **!**
- !

“我们的资本不但没有翻倍，现在只剩下 1668 巴克和 50 雷森特了！”

" ['fi:vərɪʃli] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] .
" **Feverishly** **,** **he** **returned** **to** **his** **pencil** **and** **paper** **.**
" 狂热地 , 他 返回 到 他的 铅笔 和 纸 .

他急切地回到纸上，开始奋笔疾书。

" ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tər] , - ; ['bætəri] ['wɔ:tər] , [fri:] ; [mi:l] , - ; ['plænəˌtɔɪd][mæn] , - .
" **Drinking** **water** **,** **790** **;** **battery** **water** **,** **free** **;** **meal** **,** **328** **;** **planetoid** **man** **,** **550** **.**
" 喝 水 , - ; 电池 水 , 自由的 ; 一顿饭 , - ; 行星体 男人 , - .

“饮用水，790；电池水，免费；餐食，328；行星人，550。

['toʊt(ə)l] : - !
**Total** **:** **1668** **buckos** **!**
全部的 : - 小伙子们 !

总计：1668 巴克!

" [hi:; hi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjərz] .
" **He** **stared** **at** **the** **figures** **.**
" 他 凝视 在 这 数据 .

他盯着那些数字。

" [wi:; wi] [peɪd] [aʊt]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [tʊk] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" **We** **paid** **out** **almost** **as** **much** **as** **we** **took** **in** **,** " **he** **said** **bitterly** **.**
" 我们 有薪酬的 出去 几乎 作为 很多 作为 我们 采取 在 , " 他 说 苦涩地 .

“我们支出的金额几乎和收入一样多，”他愤愤不平地说。

" [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tensɪv] ['efərts] , [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði][əb'sɜ:rd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] - . "
" **Despite** **our** **intensive** **efforts** **,** **we** **made** **the** **absurd** **sum** **of** **fifty** **redsents** **.** "
" 尽管 我们的 密集的 努力 , 我们 制成 这 荒诞 和 的 五十 - . "

“尽管我们付出了巨大的努力，却只得到了荒谬的五十个红点。”

" [waɪ] , [ðə; ði]['dɜ:rti] [krʊk] !
" **Why** **,** **the** **dirty** **crook** **!**
" 为什么 , 这 肮脏的 骗子 !

“该死的卑鄙小人！”

" [dʒoʊ] [grauld] .
" **Joe** **growled** **.**
" 乔 咆哮 .

乔低吼道。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['hɑ:rvi] [bɪ'keɪm] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] .
**But** **after** **a** **few** **moments** **of** **sad** **reflection** **,** **Harvey** **became** **philosophical** **.**
但 后 一个 很少 时刻 的 伤心 反射 , 哈维 成为 哲学 .

但经过片刻的悲伤沉思后，哈维变得颇具哲理。

" [pər'hæps] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][wi:; wi]['ri:əlaɪz] .

| " | **Perhaps** | , | **Joseph** | , | **we** | **are** | **more** | **fortunate** | **than** | **we** | **realize** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | , | 约瑟夫 | , | 我们 | 是 | 更多的 | 幸运 | 比 | 我们 | 意识到 | . |

"约瑟夫，或许我们比自己意识到的要幸运得多。"

[wi:; wi][wɜ:r; wər] , ['æftər][ɔ:l] , [kəm'pli:tli] [ɪn]['dʒɑ:nsənz] ['paʊər] .

| **We** | **were** | , | **after** | **all** | , | **completely** | **in** | **Johnson's** | **power** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | , | 后 | 全部 | , | 完全地 | 在 | 强生 | 力量 | . |

毕竟，我们当时完全受制于约翰逊。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ]['pɑ:ndər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʌki] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

| **The** | **more** | **I** | **ponder** | , | **the** | **more** | **I** | **believe** | **we** | **were** | **lucky** | **to** | **escape** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 思考 | , | 这 | 更多的 | 我 | 相信 | 我们 | 是 | 幸运的 | 到 | 逃脱 | . |

我越想越觉得我们能逃脱是多么幸运。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wi:; wi][dɪd] [meɪk] ['fɪfti] - [ɑ:n][ðə; ði] ['swɪndlər] .

| **And** | , | **anyhow** | , | **we** | **did** | **make** | **fifty** | **redsents** | **on** | **the** | **swindler** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无论如何 | , | 我们 | 做过 | 制作 | 五十 | - | 在 | 这 | 骗子 | . |

总之，我们最终从那个骗子身上捞到了五十块钱。

[ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['vɪktəri] , [maɪ] [bɔɪ] .

| **A** | **moral** | **victory** | , | **my** | **boy** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 道德 | 胜利 | , | 我的 | 男生 | . |

孩子，这是一场精神上的胜利。

" [dʒoʊ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋk] - ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [naʊ] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [æskt] :

| " | **Joe** | , | **who** | **had** | **been** | **sunk** | **desparingly** | **into** | **a** | **chair** | , | **now** | **stood** | **up** | **slowly** | **and** | **asked** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔 | , | WHO | 有 | 到过 | 沉没 | - | 进入 | 一个 | 椅子 | , | 现在 | 站立 | 向上 | 缓慢地 | 和 | 问 | : |

乔原本绝望地瘫坐在椅子上，现在缓缓站起身来问道：

" [rɪ'membər] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] - ['oʊpənər][wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ? "

| " | **Remember** | **that** | **bottle** | **-** | **opener** | **we** | **gave** | **him** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 那 | 瓶子 | - | 开球 | 我们 | 给予 | 他 | ? | " |

"还记得我们送他的那个开瓶器吗？"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['hɑ:rvi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | **Certainly** | , | " | **Harvey** | **explained** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 哈维 | 解释 | . |

"当然，"哈维解释道。

" [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | **What** | **about** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 它 | ? | " |

"那又怎样？"

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌju: 'es] ?

| " | **How** | **much** | **did** | **it** | **cost** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做过 | 它 | 成本 | 我们 | ? |

"我们为此花费了多少钱？"

" ['hɑ:rvi:z] ['aɪˌbraʊz] ['pʌkərd] .

| " | **Harvey's** | **eyebrows** | **puckered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈维的 | 眉毛 | 皱巴巴的 | . |

哈维的眉毛皱了起来。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['læfɪŋ] .

| **Suddenly** | **he** | **started** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 开始 | 笑 | . |

他突然大笑起来。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" **You're right , Joseph .**
" 你是 正确的 , 约瑟夫 .

"你说得对，约瑟夫。"

[wiː; wi] [peɪd] ['fɔːrti] - [sɪks] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['viːnəs] .
**We paid forty - six redsents for it on Venus .**
我们 有薪酬的 四十 - 六 - 为了 它 在 金星 .

我们在金星上花了四十六个红星币买下了它。

[soʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [træn'sæktɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wiː; wi] [meɪd] [fɔːr] - ! "
**So , after all that transacting of business , we made four redsents ! "**
所以 , 后 全部 那 交易 的 商业 , 我们 制成 四 - ! "

所以，经过这些业务往来，我们最终达成了四项协议！

" [fɔːr] - , [hel] !
" **Four redsents , hell !**
" 四 - , 地狱 !

"四个红色，见鬼！"

" [dʒoʊ] [snæpt] .
" **Joe snapped .**
" 乔 啪啪 .

乔突然发火了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪlz] [tæks] !
" **That was the sales tax !**
" 那 曾是 这 销售量 税 !

"那是销售税！"

" [hiː; hi] [glɛəd] ; [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **He glared ; then a smile lifted his mouth .**
" 他 怒目而视 ; 然后 一个 微笑 抬起 他的 嘴 .

他怒目而视；然后嘴角扬起一丝微笑。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['jəʊkəlz][ɑːn][mɑːrz] - ['flætlændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['wəːʃip]
" **You remember those yokels on Mars - Flatlands , and the way they worshipped**
[goʊld] ? "
**gold ? "**
金子 ? "

"你还记得火星平原上的那些乡巴佬吗？他们崇拜黄金的样子！"

" ['gəuldbriks] !
" **Goldbricks !**
" 金砖 !

"金砖！

" ['hɑːrvi] [sed] [sək'sɪŋktli] .
" **Harvey said succinctly .**
" 哈维 说 简洁地 .

哈维简洁地说道。

['grɪnɪŋ] , [dʒoʊ][set][ðə; ði]['roʊbɑːt] - [kən'troʊlz][fɔːr; fər][mɑːrz] .
**Grinning , Joe set the robot - controls for Mars .**
咧嘴笑 , 乔 放 这 机器人 - 控制 为了 火星 .

乔咧嘴一笑，将机器人控制系统设定为火星模式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神